



Un dessin de Lucien



LA CHRONIQUE hebdomadaire de Xuân Bách



1997. Pendant les vacances d'été maman m'a emmené chez papy Quy pour prendre des photos. À cette époque *Rambo immortel* (1995-2001) la maison de M. Quy s'est soudainement écroulée, donc il y a cette photo est historique. Puis dans l'après-midi, *l'immortel rambo* est venu jouer chez moi.

Un après-midi d'hiver en 2001, *immortel rambo* est soudainement allé vendre du sel 🙄🙄🙄

Hé ! Hé ! *L'immortel Rambo* s'en est allé !

Hè 1997. Nhân dịp nghỉ hè, mẹ đưa tôi lên nhà ông Quý chụp ảnh. Lúc ấy con rambo bất tử (1995-2001) nhà ông Quý bỗng nhiên chạy qua, thế có bức ảnh lịch sử này. Sau ấy thì cứ chiều chiều rambo bất tử lại xuống nhà tôi chơi. Một buổi chiều đông năm 2001, rambo bất tử đột nhiên đi bán muối 🙄🙄🙄
Ui! Nhớ rambo bất tử quá!





Le temps en ce moment est terrible.

Passez une brillante journée pas mal pour ces jours J'ai utilisé toutes les mesures dont Dong, Western, Windy et Ba. Puis combinées mais je ne peux toujours pas perdre.

Oups ! Tellement fatigué !!!!!

P/S : Comment une série de commentaires peut-elle "à la recherche d'un lion à prendre soin, ..." de tous types.

Thời tiết bây giờ thật là đáng sợ. Được 1 hôm rục rờ rồi đứ đừ luôn mấy ngày nay. Dùng đủ mọi biện pháp bao gồm cả đông, tây y, đánh gió và bà then kết hợp mà vẫn chả ăn thua.

Úi! Miệt lấm nè!!!!!!

P/s: Thế nào sẽ 1 loạt comment "tìm 1 con sư tử về chăm sóc,..." các kiểu.

Les amulettes soient bijoux de la minorité







Nhân tháng tiệc Châu Lục.

Hình ảnh bác Phên hầu Châu Lục những năm 90. Nhiều bạn đồng trẻ bây giờ sẽ thắc mắc là sao hầu châu bà lại không đóng quầy (mặc váy). Đây là bây giờ thôi chứ theo lối khăn áo xưa thì các Châu bà không đóng quầy. Chúc bác Nguyễn Minh sinh nhật vui vẻ ạ.

Durant le mois du festival de Chau Luc.

Photo de l'oncle Phen Hau Chau Luc dans les années 1990.

Beaucoup de jeunes gens vont maintenant se demander pourquoi la servante de la grand-mère n'avait pas fermé le coffre (des robes). C'est maintenant seulement que je réalise que pour les vieux vêtements, les domestiques ne ferment jamais les coffres. Souhaitez un joyeux anniversaire à oncle Nguyễn Minh

Uncle Phen Hau, le serviteur de De Nhi Dong Cuong, visite la boutique de Shoe Cover dans les années 90. Les vieilles photos des pratiques rituelles des femmes de ménage de Qu Phu sont très belles.

Normalement, quand Chau Ba De Nhi revient sur le terrain, tout le temple est très heureux et joyeux. Peut-être qu'après 5 gros prix stressants, Chau Ba vient sur le terrain pour donner une ambiance joyeuse

Bác Phên hầu Châu Đệ Nhị Đông Công Tuần Quán tại Phủ Giày những năm 90. Những bức ảnh xưa về thực hành nghi lễ hầu đồng Tứ phủ rất đẹp. Thông thường, khi Châu Bà Đệ Nhị về đồng thì cả đền đều

rất vui vẻ và hoan hô tưng bừng. Có lẽ sau 5 giá Quan Lớn vốn căng thẳng thì Châu Bà về đồng làm cho không khí trở nên vui tươi, thoải mái.



Malgré les restaurations très vietnamiennes des anciennes statues. On remarque que chacune témoigne de son caractère propre.





Vuong Toan est venu retrouver Xuân Bách.
Qui est **Vuong Toan** ? Il était un ami intime et de très longue
date de Michel FERLUS
Vuong Toan a eu beaucoup de titres officiels ;
son fils est venu à Paris plusieurs années.



Université de la culture de Hanoi

Photo de remise des diplômes universitaires 2013 à Xuan Bach par des ex Que le temps passe vite !!!!!!!

Hình ảnh lễ tốt nghiệp Đại học năm 2013 của Xuân Bách và tập thể người yêu cũ. Nhanh thế nhờ!!!!!!
Đại học Văn hóa Hà Nội



Les pauvres sont pauvres, n'ont pas d'argent pour acheter du pain pour faire frire le poisson donc il faut manger du poisson cru. !!!!!!!

Những người nghèo ơi là nghèo, không có tiền mua mọ để rán cá nên phải ăn cá sống. À lui! Nghèo lắm nê



xuân bách a 35 ans et plein d'enthousiasme et d'avenir devant lui. Au fil des semaines il nous fait partager ses intérêts



<https://www.facebook.com/share/v/MHN7Um1GHZVui6tS/?>

LE PROJET THIEN de l'ASSOCIATION PARFUMS DU VIETNAM

parfums-vietnam.com

Le Then chez les Tay, les Nung et les Thai

À tt. Bình Liêu
Bình Liêu District Quảng Ninh Vietnam





LE PROJET THIEN de l'ASSOCIATION PARFUMS DU VIETNAM



[parfums-
vietnam.com](http://parfums-vietnam.com)

Le Then chez les Tay, les Nung et les Thai

Projet de HOANG Thi Hong Ha aidée de DdM

Le Then ou Hat Then est une représentation religieuse dont l'origine s'inscrit dans les traditions des ethnies Tay et Nung qui habitent principalement dans les provinces situées dans les montagnes du Nord du Vietnam. C'est un long poème qui décrit un voyage au paradis afin de parler à l'empereur de Jade.

Le Then est un art de la scène qui regroupe la danse, la musique et le théâtre. Pendant les cérémonies, Then ou Giang (noms d'artistes donnés à l'homme ou la femme) doivent exécuter les rites. Les artistes doivent danser, chanter et jouer un instrument de musique. La musique fait partie de la cérémonie. Le Then désigne aussi le nom médium (Ông Then, bà Then) qui préside à la cérémonie du Then.

Les Tay et les Nungs de tous les âges, croyants ou non, vénèrent le Then. D'autres groupes ethniques tels que les Thai, H'mong et les Kinh ont aussi ajouté ce type de chants à leur vie spirituelle.

Il existe actuellement deux catégories du Then : **le Then ancien** et **le Then nouveau**.

Le Then ancien comprend deux types : **le Then** « Ky yen » (littéralement, Then qui invoque les divinités, pour solliciter la paix) et le Then « Le hoi » (Then festif).

Le Then nouveau (chant dans la langue vietnamienne moderne ou quoc ngu), celui-ci apparaît au début XXe siècle, au sein du processus d'échange culturel avec les Kinh.

L'espace de représentation du Then dépend du chant. Cela se passe dans une chambre devant un autel. Le Then ne présente pas d'exigence vis-à-vis de l'espace car dans les chants eux-mêmes, l'espace est décrit en détail et les Tay peuvent imaginer le contexte. Le spectacle peut même se dérouler dans une salle ou sur une scène en plein air sans décoration particulière.

Les instruments du Then sont importants. Ils comprennent : le gourdluth, le trousseau du grelot, la cloche en cuivre, le petit tambour. Le gourdluth est un instrument à cordes. Les

cordes sont faites de soie, de nylon ou de fil de pêche. Les trois cordes symbolisent le son du père, de la mère et du ciel.



Le **Then - patrimoine immatériel** du Viet Nam. Le Then a un rôle très important dans la vie des communautés Tay et Nung parce qu'il exprime les émotions et reflète les activités quotidiennes. Il est considéré comme un moyen de sauvegarder la culture ancienne des Tay et des Nungs. Le Then est présent à diverses occasions. Par exemple : Une cérémonie pour conjurer le malheur, comme donner un enfant à un couple stérile, pour implorer la pluie en cas de sécheresses ou pour demander les destructions de parasites.

Les chants du Then ont une dimension profonde. Par exemple : lorsque le médium chante lors d'un deuil, il évoque le fait que le mort puisse rentrer en contact avec son ou ses ancêtres. Il accède à une nouvelle vie, proche de la forme de celle qu'il avait dans le monde d'ici-bas avec une maison, un bovidé et un champ. C'est une manière de consoler le vivant pour que celui-ci ne sente pas la souffrance. Grâce au Then, on peut comprendre la culture, la croyance de

ce groupe ethnique. Pour saisir la complexité du groupe ethnique Tay, donc on doit étudier le Then. Cependant, le Then a connu de nombreuses vicissitudes. D'après, les livres anciens des Tay et certains artistes, le Then apparaît vers le VIII^e siècle ; son apogée se situe aux alentours du XVI^e-XVII^e siècle, lorsque Mac Kinh Cung s'est rendu dans la province de Cao Bang, pour construire un rempart contre la dynastie Lê (1598- 1625). La dynastie Mac utilisait le Then comme musique de cour.

Après la réunification de 1975, le Then comme d'autres arts, mouvements, cultes traditionnels, sont considéré comme des superstitions qui doivent disparaître.

Depuis 2005, le gouvernement essaye de développer le Then, notamment à l'occasion du festival du Then de la province de Thai Nguyen. Selon ses plans, le ministre de la Culture a perfectionné le dossier du Then jusqu'en 2018 pour demander à l'UNESCO de le reconnaître comme patrimoine immatérielle du monde.

En 2019 ce groupe a été inscrit sur la Liste représentative du patrimoine culturel immatériel de l'humanité par UNESCO.

2 Groupes des minorité Tay et Nung qui viennent des villes de Ha Giang, Cao bang, Lang Son des montagnes du Viet Nam

9 artistes viendront en France

dès le début octobre 2024

<https://bvhttdl.gov.vn/cau-then-viet-bac-giua-long-ha-noi-621243.htm>

<https://toquoc.vn/cau-then-viet-bac-gioi-thieu-tinh-hoa-cua-then-toi-cong-chung-thu-do-99234097.htm>

<https://m.baodantoc.vn/cau-then-viet-bac-giua-long-ha-noi-11841.htm>

<https://youtu.be/-mPI8m8zEWM?si=JvwPo3usOrOeKdOl>

<https://youtu.be/DImRGpDEMDo?si=ydcgNPungKigwQFJ>

<https://youtu.be/DqxUsY1cphs?si=KrSZMng55fMrIvst>



Nông Thị Lìm

Triệu Thủy Tiên

Chu Văn Minh

Nguyễn Văn Thọ

Nguyễn Văn Bách

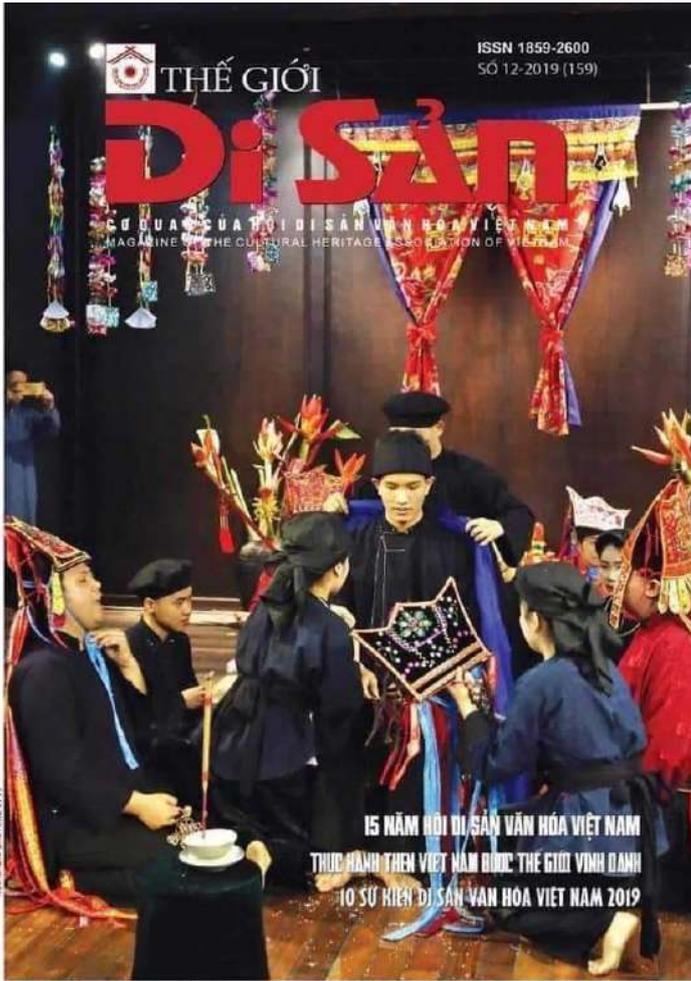
Tô Đình Hiệu

Đình Hoài Nam

Trịnh Thị Nguyệt

Phạm Thị Thảo





<https://www.facebook.com/nguyen.bach.370/videos/1443010066614358>
<https://www.youtube.com/watch?v=2JUupVA77qyw>



Des réflexions sur Ho Chi Minh la figure emblématique du peuple vietnamien



**1919 ou
1920 au
Congrès
de Tours**





1952 Life Magazine en Pologne





La thèse de cet historien hanoïen serait que l'éminent chef de la réunification vietnamienne né Nguyễn Tat Thanh, il n'adopte le nom même de Hồ Chi Minh que tardivement, en 1941, après avoir notamment usé à partir de 1920 du

pseudonyme de Nguyễn Ai Quốc (« qui aime son pays »).

Nguyễn Ai Quốc qui avait 30 ans en 1920 aurait fait un séjour en Russie dont la Révolution (1905/1917) fascinait les élites intellectuelles de l'époque ... NAQuốc aurait été malmené par le froid et les conditions de vie en Russie au point d'en avoir l'oreille droite gelée. Il aurait rapporté de ce séjour son argumentaire en plus de 10 points au Congrès de Tours





Đây là nội dung một clip 35 phút cho 29 câu hỏi của Tiến vlog với thầy Minh Tuệ vào ngày 1.5.2024.

Một.

Hỏi: Giờ thầy đi đường mòn HCM về Nam luôn ạ?

Đáp: À, cái đó bây giờ con không nói được. Lỡ con đang đi rồi rề, tùy duyên, mọi người canh, chờ, khổ. Con đi theo hữu duyên thì sẽ tốt đẹp hơn. A Di Đà Phật. Mọi người còn ai thắc mắc gì nữa không ạ. Mọi người hoan hỉ vui vẻ. A Di Đà Phật.

Hai.

Hỏi: Bà con cầu mong cho thầy có sức khỏe.

Đáp: A Di Đà Phật. Thưa mọi người, con cũng xin nói với mọi người biết là, con đi tập học, rèn luyện đạo đức, sức khỏe. Con không phải là sư, là thầy gì cả. Con cũng không phải là Nam tông hay Bắc tông. Con cũng không thuộc giáo hội. Con là một người Việt Nam đi tập học theo lời Phật dạy. Con không nhận tiền bạc của ai, bất kỳ qua hình thức nào. Con chỉ nhận đồ ăn khát thực buổi sớm, ăn như thế, ngày một buổi và con không ăn nữa. A Di Đà Phật. Nên là buổi sớm, mọi người bố thí đồ chay. Buổi chiều, mọi người không nên cho nữa, vì buổi chiều không dùng, mọi người mang cho không đúng giờ, con không nhận của mọi người thì lại khó khăn, do mọi người không biết. A Di Đà Phật



PHIM "OWN NOTHING"
PHÁT HÀNH
TOÀN CẦU

Clip de 35 minutes pour les 29 questions du blog de Tien avec le professeur Minh Tue le 1er mai 2024.

Question 1 : Maintenant, emprunterez-vous le sentier HCM vers le Sud ?

- Eh bien, je ne peux pas le dire maintenant. Si vous marchez puis vous retournez, au hasard, tout le monde regarde, attend, souffre. Si vous suivez le hasard, ce sera mieux. Bouddha Amitabha. Quelqu'un d'autre a-t-il des questions ? Tout le monde était heureux et joyeux. Bouddha Amitabha.

Question 2 : Tout le monde prie pour votre bonne santé.

- Bouddha Amitabha. Chers tous, je voudrais aussi vous dire que je vais étudier, pratiquer la moralité et la santé. Je ne suis ni moine ni enseignant. Je ne suis pas non plus d'une la secte du Sud ou du Nord. Je n'appartiens pas non plus à l'église. Je suis une personne vietnamienne qui étudie selon les enseignements de Bouddha. Je n'accepte d'argent de personne, sous quelque forme que ce soit. Je n'accepte l'aumône que le matin, je mange comme ça, une fois par jour et je ne mange plus. Bouddha Amitabha. Si tôt le matin, tout le monde faisait l'aumône de la nourriture végétarienne. L'après-midi, il ne faut plus donner, parce que l'après-midi, on ne l'utilise pas, les gens ne le donnent pas à temps, et si vous ne l'acceptez pas de tout le monde, ce sera difficile, parce que tout le monde ne le donne pas. t sais. Bouddha Amitabha.

Ba.

Hỏi: Thưa thầy cho con hỏi, thầy có thể chia sẻ suy nghĩ của thầy về vấn đề xem bói được không ạ?

Đáp: A Di Đà Phật. Mọi người đừng xem bói. Xem bói không tốt đẹp. Bói toán, Phật không dạy. Bói toán có cái đúng, có cái cũng không đúng. Mình đừng học cái đấy. Mình học đạo đức, học giới luật, không sát sanh, không trộm cắp, không tà dâm, không nói láo, không rượu bia, giữ năm giới đấy. Họ mà tài giỏi thì họ đã bói được cho họ rồi. Ai rồi cũng chết cả. A Di Đà Phật.

Bốn.

Hỏi: Trong thời gian tu tập vừa qua, thầy đã đạt được những thành tựu gì ạ?

Đáp: Con đã học được việc bộ hành và đời sống ba y một bát, bụi bờ. Con vẫn đang cố gắng tập học để không bị mang danh lừa đảo. Con sẽ thực hành đời sống như thế này suốt đời. A Di Đà Phật. Con cũng mong cho mọi người thành Phật.

Năm.

Hỏi: Thầy định bộ hành như thế này đến bao giờ?

Đáp: Con tu ba y một bát như thế này cho đến chết. A Di Đà Phật.

Sáu.

Hỏi: Khi con thiền ở nơi hoang vắng, con thường gặp nỗi sợ như cõi người âm, sợ rắn, con phải làm sao để vượt qua nỗi sợ ấy.

Question 3 - Père : Professeur, pouvez-vous nous parler de vos réflexions sur la divination ?

- Chance n'est pas bonne. La chance, Bouddha ne l'a pas enseignée. Certaines choses dans la divination sont vraies, d'autres ne le sont pas. N'apprends pas ça. Nous apprenons la moralité, les préceptes, ne tuons pas, ne volons pas, ne commettons pas d'adultère, ne mentons pas, ne buvons pas d'alcool, respectons les cinq préceptes. S'ils étaient talentueux, ils auraient pu prédire l'avenir. Tout le monde va mourir. Bouddha Amitabha.

Question 4 : Au cours de votre pratique récente, quelles réalisations avez-vous accomplies ?

- J'ai appris la marche et la vie de trois vêtements, d'un bol et de la poussière. J'essaie encore d'apprendre pour ne pas être traité de voleur. Je m'entraînerai à vivre ainsi toute ma vie. Bouddha Amitabha. J'espère aussi que tout le monde deviendra Bouddha.

Question 5 : Combien de temps comptez-vous marcher ainsi ?

- J'utiliserai trois robes et un bol comme celui-ci jusqu'à ma mort. Bouddha Amitabha.
Lorsque je médite dans un endroit désert, j'ai souvent peur du monde souterrain et peur des serpents. Que dois-je faire pour surmonter cette peur ?

Đáp: Minh tu thiên theo Phật, kể cả ngồi thiền trong rừng, ăn thịt rắn sẽ bị rắn cắn, còn không, rắn không cắn, trừ trường hợp mình trêu chọc, động vào nó, hoặc bỏ chạy. Còn để tránh phiền não thì giữ giới luật cho nghiêm chỉnh, xả ly, xuất gia, sống một đời sống tu hành. Ngay cả như con đây, con đã xuất gia nhưng sự phiền não cũng còn chớ chưa dứt hết. Muốn khỏi đau thì ngồi kiết già, tập kham nhẫn, quán thọ, ngày nào cũng mười tiếng liên tục, khoảng ba năm thì không thấy đau nữa. Con cũng từng ngồi như vậy, một ngày từ mười đến mười lăm tiếng. A Di Đà Phật.

Bây

Hỏi: Cho con hỏi việc ngủ ngồi của thầy, có được xem là thiền không?

Đáp: Thiền là thiền. Ngủ là ngủ. Tùy ai nấy biết, giữ giới tu hành cho mình. Ngồi trong tỉnh thức thì tốt đẹp. Còn ngồi ngủ thì khác, nó chỉ là ngủ thôi. Tập học như con là bỏ bớt cái ngủ. Con nằm xuống là ngủ nhiều. Con không muốn ngủ nhiều. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Tám. Hỏi: Khi con ngồi đọc kinh, con vẫn hay nghĩ đến những vấn đề linh tinh trong đầu, như vậy thì con có tội không ạ.

6

- Si vous pratiquez la méditation selon Bouddha, même si vous méditez dans la forêt, si vous mangez de la viande de serpent, vous serez mordu par le serpent, sinon le serpent ne vous mordra pas, à moins que vous ne le taquiniez, ne le touchiez ou ne le touchiez. Fuyez. Pour éviter les afflictions, respectez strictement les préceptes, renoncez, devenez moine et vivez une vie de pratique. Tout comme moi, je suis devenu moine, mais mes afflictions ne sont toujours pas terminées. Si vous voulez vous débarrasser de la douleur, asseyez-vous les jambes croisées, pratiquez la patience, contemplez la vie, dix heures par jour en continu, Au bout de trois ans environ vous ne ressentirez plus de douleur. Moi aussi, j'étais assis comme ça, dix à quinze heures par jour. Bouddha Amitabha.

Question 7 : Laissez-moi vous demander : votre pratique du sommeil en position assise est-elle considérée comme une méditation ?

- La méditation est la méditation. Le sommeil est le sommeil. À chacun de connaître et de garder les préceptes pour les pratiquer. Être assis en conscience est une bonne chose. Dormir est différent, c'est juste dormir. Apprendre à étudier comme son enfant, c'est renoncer au sommeil. Je m'allonge et je dors beaucoup. Je ne veux pas beaucoup dormir. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 8 : Lorsque je m'assois et lis des prières, je pense souvent à des problèmes aléatoires dans ma tête. Est-ce un péché ?

Đáp: Đó là do vọng niệm, vọng tưởng, dâm loạn của mình, nên mình không được thanh tịnh, nó làm ô uế, mình cố gắng bỏ, đừng để những tạp niệm như vậy ở trong mình nữa. A Di Đà Phật. Do giới và đời sống của mình không có tôn nghiêm, nên nó thế. A Di Đà Phật. Giữ giới, tu hành, xả ly, vòng nghiệp ấy sẽ yếu đi, mình ráng tu hành, quán, dần dần sẽ bỏ được. Đó là dục tham ở đời, từ nhiều năm, nhiều tháng bám chặt tâm, nên phải kiên trì. Như con bây giờ, con cũng vẫn cố gắng tập để từ bỏ dục tham. A Di Đà Phật

Chín.

Hỏi: Trên trần, có oan gia trái chủ không thầy? Có hồi hướng công đức cho họ được không ạ.

Đáp: Đều có nhân quả cả. Đều có oan gia trái chủ. A Di Đà Phật. Mình bố thí, trì giới, tu thiên, hồi hướng công đức cho chúng sinh. Mình có công đức rồi, mình muốn cho ai thì cho, như mình có tiền vậy, muốn cho ai thì cho. Nghe thì dễ, nhưng chưa có tiền, thì mình chưa thể cho được. Có công đức rồi thì mới cho được. A Di Đà Phật.

Mười. Hỏi: Con không biết mình sẽ được sống bao nhiêu tuổi. Nhưng con có thể đổi cho người khác để họ sống không ạ.

- C'est à cause de mes délires, délires de luxure, donc je ne suis pas pur, ça me pollue, j'essaye de m'en débarrasser, ne laisse plus de telles impuretés rester en moi. Bouddha Amitabha. Parce que nos préceptes et notre vie n'ont aucune dignité, voilà pourquoi.

Bouddha Amitabha. Si nous respectons les préceptes, pratiquons et renonçons, ce cycle de karma s'affaiblira. Nous essayons de pratiquer, de méditer et progressivement nous pourrions abandonner. C'est un désir dans la vie, qui s'accroche à l'esprit pendant de nombreuses années et des mois, nous devons donc persévérer. Comme moi maintenant, j'essaie toujours de m'entraîner pour abandonner le désir et l'avidité.
Bouddha Amitabha

Question 9 : Dans ce monde, y a-t-il des détenteurs d'obligations injustes ? Puis-je leur consacrer mes mérites ?

- Tout a une cause et un effet. Ils ont tous des détenteurs d'obligations injustes. Bouddha Amitabha. Nous faisons l'aumône, maintenons les préceptes, pratiquons la méditation et consacrons du mérite aux êtres sensibles. J'ai déjà du mérite, je peux le donner à qui je veux, tout comme j'ai de l'argent, je peux le donner à qui je veux. Cela semble facile, mais si vous n'avez pas d'argent, vous ne pouvez pas le donner. Si vous avez du mérite, vous ne pouvez que le donner. Bouddha Amitabha.

Question 10 : Je ne sais pas combien d'années je vivrai. Mais puis-je l'échanger contre quelqu'un d'autre pour qu'il puisse vivre ?

Đáp: Mạng sống của mình nhưng mình nhờ bùa phép để hoán đổi, thì mạng mình là mạng của họ rồi. Mạng của mình, mà mình mang cho một người chết yếu thì cũng chẳng được. Hoặc, cha mình bị bệnh, mình muốn đưa mạng mình cho cha mình sống, điều đó cũng không được. Còn khi mình chết, mình hiến nội tạng cho y học, để giúp người khác sống, ở một số trường hợp, thì được, một số trường hợp khác, lại không thể. Tùy theo. A Di Đà Phật.

Mười một.

Hỏi: Có cách nào truyền đạt đến mọi người để họ hiểu có luật nhân quả?

Đáp: Việc dạy thì phải dần dần. Nghe lời Phật dạy. Tin lời Phật dạy. Nhân của ai, quả người nấy chịu, không can thiệp vào được, không cho tặng được, không chịu đau thay được. Ví dụ, người bị ung thư, muốn người khác đau giùm mình, là chuyện không được. Nghiệp mình, mình tự phải lãnh. Mình làm ác, mình phải chịu đọa địa ngục, không ai thay được. Khi hiểu được nhân quả là gì, biết sợ nhân quả rồi, thì sẽ tu hành thôi. A Di Đà Phật. Mọi người hỏi câu hỏi đơn giản thì con cũng sẽ trả lời theo câu hỏi của mọi người. Con không kích động hoặc chia rẽ tôn giáo.

- C'est ma vie mais si j'utilise des sorts magiques pour l'échanger, alors ma vie sera leur vie. Ce n'est pas bien de donner ma vie à quelqu'un qui est mort prématurément. Ou alors, mon père est malade, je veux donner ma vie pour que mon père vive, ce n'est pas non plus possible. Et quand nous mourons, nous donnons nos organes à la médecine, pour aider les autres à vivre. Dans certains cas, c'est possible, dans d'autres, ce n'est pas possible.. Bouddha Amitabha.

Question 11 : Existe-t-il un moyen de le faire comprendre aux gens afin qu'ils comprennent qu'il existe une loi de cause à effet ?

- Cela doit se faire progressivement. Écoutez les enseignements de Bouddha. Croyez aux enseignements de Bouddha. La cause et l'effet de chacun sont les leurs. Vous ne pouvez pas intervenir, vous ne pouvez pas donner et vous ne pouvez pas supporter la douleur. Par exemple, si une personne a un cancer, il n'est pas acceptable de vouloir que quelqu'un d'autre souffre pour elle. Je dois accepter mon propre karma. Si nous faisons le mal, nous devons subir l'enfer, personne ne peut nous remplacer. Lorsque vous comprendrez ce qu'est la cause et l'effet et que vous saurez comment craindre la cause et l'effet, vous pratiquerez. Bouddha Amitabha. Si vous posez des questions simples, je répondrai également à vos questions. Je n'incite ni ne divise les religions.

Mười hai.

Hỏi: Xin thầy độ cho chúng con bình an.

Đáp: A Di Đà Phật. Con bây giờ chưa thể độ được. Khi con phát nguyện, tu thành chánh đẳng giác được rồi, thì con mới độ cho mọi người được. Giờ con đang tập học, để con tập học đã. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật. Nhưng trên con đường tập học, con vẫn luôn ước nguyện cho mọi người được hạnh phúc. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật. Mọi người quay phim con, con không cấm, hoặc quay những lúc hỏi những điều cần thiết như thế này, quay cũng không sao. Nhưng có những lúc, con ngồi nghỉ, thọ thực, uống nước, đại tiểu tiện, thì không nên quay. Những việc ấy, chẳng cần thiết gì. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Mười ba. Hỏi: Hiện tại bây giờ, trên mạng xã hội, có nhiều luồng ý kiến, có thuận và trái chiều, có người ủng hộ và cũng có người không ủng hộ. Với những người không ủng hộ, thầy có suy nghĩ như thế nào ạ?

Question 12 : S'il vous plaît, donnez-nous la paix.

- Bouddha Amitabha. Je ne peux pas te sauver pour le moment. Lorsque vous faites votre vœu et pratiquez pour atteindre l'illumination parfaite, vous pourrez alors sauver tout le monde. J'apprends maintenant, laissez-moi d'abord apprendre. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha. Mais sur le chemin de l'apprentissage, je souhaite toujours que tout le monde soit heureux. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha. Les gens me filment, je ne leur interdis pas, ou quand ils demandent des choses nécessaires comme ça, ça va. Mais il y a des moments où vous vous asseyez pour vous reposer, mangez, buvez de l'eau, urinez et déféquez, vous ne devriez donc pas vous retourner. Ces choses ne sont pas nécessaires. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 13 : En ce moment, sur les réseaux sociaux, il y a beaucoup d'opinions, tant positives que négatives, certaines personnes la soutiennent et d'autres ne la soutiennent pas. Pour ceux qui ne soutiennent pas, qu'en pensez-vous ?

Đáp: Người không ủng hộ mình thì mình cũng nguyện cho họ được hạnh phúc. Còn như người ủng hộ mình, mình cũng không có tham đắm, mê say và mình cũng ước nguyện cho họ được hạnh phúc. Mọi người đều bình đẳng. Người ta đối với mình như thế nào, thì cũng đều là tốt đẹp cả. Mình không quan tâm đến việc ủng hộ mình hay không ủng hộ mình. Ủng hộ cũng tốt đẹp mà không ủng hộ cũng tốt đẹp. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Mười bốn. Hỏi: Con mong chánh pháp sẽ sớm soi sáng, cho tất cả mọi người được tắm gội.

Đáp: Vâng. Ai làm điều thiện thì sẽ được hưởng lấy điều thiện. Ai làm điều ác thì họ sẽ phải nhận điều ác thôi. Họ nói xấu thì rồi cũng bị người khác nói lại. Nhân quả của họ. Họ làm điều thiện thì họ sẽ nhận được điều lành. Mọi việc đã có nhân quả rồi, mắc mớ gì mình mà mình phải buồn khổ trong đấy. Con không tham gia vào cái đấy. Họ nói sao cũng được. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Mười lăm.

Hỏi: Khi mình bị đau trong người, mình sẽ phải quán cơn đau, mình tập trung vào hơi thở, hay mình cần quán tưởng như thế nào ạ?

- Si les gens ne me soutiennent pas, je prie aussi pour qu'ils soient heureux. Quant à mes supporters, je ne suis ni avare ni fasciné et je souhaite aussi qu'ils soient heureux. Tout le monde est égal. Peu importe la façon dont les gens vous traitent, ils sont tous bons. Je m'en fiche que vous me souteniez ou non. Soutenir c'est aussi bien, mais ne pas soutenir c'est aussi bien. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 14 : J'espère que le Dharma éclairera bientôt tout le monde, permettant à chacun de se baigner.

- Oui. Celui qui fait le bien recevra le bien. Celui qui fait le mal recevra le mal. S'ils disent de mauvaises choses, d'autres leurs répondront. À chaque cause son effet. S'ils font de bonnes choses, ils recevront de bonnes choses. Tout a des causes et des effets, alors pourquoi devrais-je en être triste ? Je ne participe pas à cela. Quoi qu'ils disent, c'est bien. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 15 : Lorsque j'éprouve une douleur dans mon corps, dois-je contempler la douleur, dois-je me concentrer sur ma respiration ou comment dois-je visualiser ?

Đáp: Đau đớn quá, làm sao mình quán tưởng được. Bệnh tật mà cố ngồi thiền, thì không nên. Thiền mà làm mình ít bệnh tật, ít đau đớn, vượt qua được, thì mới thiền. Vì thiền liên quan đến học giới, giới định, nên mới gọi là thiền định mà. Ngồi thiền mà càng lúc càng mỗi bệnh thêm, là do giới của mình tu hành chưa nghiêm chỉnh, nên mình hãy lo học tập giới đã, mình làm điều thiện đã, để vượt qua cơn đau. Cố thiền định, chỉ càng hỏng thêm. Tùy từng trường hợp, mà mình cố gắng. Tinh tấn phi thời, cũng chết. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Mười sáu

Hỏi: Lúc đau thì mình quán thân, quán thọ ư?

Đáp: Biết là quán thân, quán thọ, nhưng nếu không quán được thì mình xả ra, sống đời sống thiện lành, giữ theo năm giới, tu ít thiền lại. Còn nhiều việc gia đình, mà mình đòi thiền này thiền kia thì rất khó, được nhưng mà không nhiều. Chỉ những người có căn cơ, căn duyên của họ, họ mới vào thiền. Còn mình không đủ căn cơ, mà cứ ép vào, khó được. Cứ vọng tưởng thì sẽ loạn tâm, lại càng thêm sinh bệnh. A Di Đà Phật.

Mười bảy.

Hỏi: Nếu không có nhiều thời gian, mình có cách thiền nào khác?

- C'est tellement douloureux, comment puis-je le visualiser ? Si vous êtes malade et essayez de méditer, vous ne devriez pas le faire. Si la méditation vous fait souffrir moins de maladies, moins de douleurs et que vous pouvez les surmonter, alors vous pouvez méditer. Parce que la méditation implique l'apprentissage de nombre de préceptes, c'est pour cela qu'on l'appelle méditation. Être assis en méditation mais devenir de plus en plus malade est dû au fait que mes préceptes n'ont pas été pratiqués sérieusement, je devrais donc d'abord m'inquiéter, étudier les préceptes et faire de bonnes actions pour surmonter la douleur. Essayer de méditer ne fait qu'empirer les choses. En fonction de chaque cas, je fais de mon mieux. La diligence et la mort intemporelles. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 16 : Lorsqu'on a mal, faut-il contempler le corps et les sentiments ?

- Nous savons que nous devons contempler le corps et les sentiments, mais si nous ne pouvons pas méditer, alors lâchez prise, vivez une bonne vie, gardez les cinq préceptes et méditez un peu moins. J'ai nombre de questions familiales, mais il m'est très difficile de commander telle méditation ou telle méditation, je peux le faire mais pas souvent. Seuls ceux qui en ont la capacité, dans leur destinée, entreront en méditation. Quant à moi, je n'ai pas assez de bases, donc si je continue à me forcer, c'est difficile à faire. Si vous continuez à penser faussement, votre esprit deviendra confus et vous deviendrez encore plus malade. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 17 : Si je n'ai pas beaucoup de temps, existe-t-il d'autres façons de méditer ?

Đáp: Thiền quán. Đi đâu, làm gì, cũng từ bỏ dục tham, không tham dục, sân hận, si mê nữa. Cũng đừng ngã mạn. Ít ăn, ít ngủ, đừng tham dục nhiều. Chỉ cần tiêu diệt, làm cho giảm tham sân si là tốt đẹp. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Mười tám.

Hỏi: Con xin phép được đánh lễ thầy.

Đáp: Đánh lễ trong tâm của mình là tốt đẹp rồi. A Di Đà Phật

Mười chín.

Hỏi: Con xin hỏi về trường hợp hiếm muộn.

Đáp: Hiếm muộn, là do đời trước mình có con rồi bỏ. Đây cũng là nhân quả. Hoặc do mình không tôn trọng, thành thử, những đứa con, nó không đến với mình, vì nó sợ mình bỏ nó nữa. Nhưng cho dù là gì, mình cũng nên vui vẻ, làm việc thiện, tạo thêm phước đức, đọc kinh cầu tự trong kinh Tiểu Bộ, hồi hướng, rồi sẽ được sinh con. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Hai mươi.

Hỏi: Thưa thầy, di con ở nước ngoài, xin được đánh lễ thầy (đưa điện thoại ra trước mặt).

- Méditons. Où que vous alliez, quoi que vous fassiez, abandonnez la luxure et l'avidité, plus de luxure, de colère et d'illusion. Ne soyez pas arrogant non plus. Mangez moins, dormez moins, ne soyez pas gourmand. Il est bon d'éliminer et de réduire l'avidité, la colère et l'ignorance. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 18 : Je voudrais vous présenter mes respects.

- Rendre hommage dans votre esprit, c'est déjà bien. Bouddha Amitabha

Question 19 : J'aimerais poser une question sur l'infertilité.

- L'infertilité est due au fait que j'ai eu un enfant dans ma vie antérieure et que je l'ai ensuite abandonné. C'est aussi une cause et un effet. Ou bien parce que je ne les respecte pas, mes enfants ne viennent pas vers moi parce qu'ils ont peur que je les quitte encore. Mais quoi qu'il arrive, nous devons être heureux, faire de bonnes actions, créer plus de mérite, lire des prières dans le Sutra mineur, nous consacrer, et alors nous aurons des enfants. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 20 : Maître, ma tante est à l'étranger, veuillez lui présenter vos respects (mettez le téléphone devant vous).

Đáp: Dạ, con không dùng điện thoại. Con bỏ điện thoại rồi. Con không nói chuyện qua điện thoại.

Hai mô.

Hỏi: Dì con muốn đánh lễ thầy.

Đáp: Đó là việc của họ, tự nguyện của họ, không cần phải xin. Cứ một niềm tin Phật, đánh lễ Phật Pháp Tăng là tốt đẹp rồi. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Hai hai.

Hỏi: Nếu mà muốn tạo phước thì mình làm gì, hành thiện hay trì giới?

Đáp: Hành thiện, bố thí, trì giới, đó là ba con đường tạo phước, tạo công đức cho mình, trong kinh cũng nói như thế. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Hai ba.

Hỏi: Vợ con một tháng nữa sẽ sinh, con muốn cầu cho vợ con con được sức khỏe, thì cầu như thế nào được ạ.

Đáp: Mình làm việc thiện, bố thí, giữ đức hạnh, giữ giới luật, tu hành, hồi hướng công đức. Từ giờ đến đó, mình phát nguyện trai giới, cả vợ cả chồng, giữ tám giới, rồi cúng dường cho mười phương chư Phật, chư hiền thánh, ước nguyện những điều hạnh phúc. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Hai tư.

Hỏi: Con có con rồi nhưng nó hay bị ốm đau bệnh tật. Con cần phải làm gì để trợ duyên, để con của con được tốt hơn.

- *Oui, je n'utilise pas le téléphone. J'ai laissé tomber le téléphone. Je ne parle pas au téléphone.*

Question 21 : Ma tante veut vous rendre hommage.

- C'est son travail, son choix, pas besoin de demander. Tant que vous croyez au Bouddha et que vous rendez hommage au Bouddha, au Dharma et au Sangha, c'est bien. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 22 : Si je veux créer des bénédictions, que dois-je faire, méditer ou garder les préceptes ?

- Méditer, faire l'aumône et maintenir les préceptes, ce sont trois façons de bénir et de créer des mérites pour vous-même, les sutras disent également la même chose. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 23 : Ma femme va accoucher dans un mois. Je veux prier pour la bonne santé de ma femme et de mes enfants. Comment puis-je prier ?

- Nous faisons de bonnes actions, faisons l'aumône, maintenons la vertu, respectons les préceptes, pratiquons et consacrons le mérite. À partir de maintenant, je fais le vœu d'être un homme, à la fois mari et femme, de respecter les huit préceptes, puis de faire des offrandes aux bouddhas et aux saints des dix directions, en souhaitant le bonheur. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 24 : J'ai un enfant mais il tombe souvent malade. Que dois-je faire pour soutenir le destin afin que mon enfant puisse aller mieux ?

Đáp: Đầu tiên, nên cho con đi bác sĩ. Khi con được khỏe mạnh, lành bệnh rồi thì mình học theo lời Phật dạy, để chuyển nhân quả. Nếu như bác sĩ chữa không khỏi, thì làm điều thiện để hồi hướng, giải trừ những nghiệp ác đó. Đừng làm điều ác nữa. Nghiệp lành tới thì sẽ khỏi bệnh. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Hai lăm.

Hỏi: Nếu muốn sau này làm người, thì ít nhất là phải giữ năm giới. Vậy tại sao lại có câu: thân này là có được, và có câu, thân này giả tạm. Điều này, có mâu thuẫn không ạ?

Đáp: Thân này có được, có nghĩa là, khi ta có được thân người, cũng giống như "rùa mù bọng cây" (*ẩn dụ nổi tiếng bậc nhất trong kinh điển Phật giáo). Mọi người rơi vào địa ngục, ngạ quỷ, thì không biết đến khi nào mới trở lại làm người được.

Súc sinh, trâu bò, nhìn lên người, thì thấy quý, thì rất muốn có thân người. Còn con người, ngó lên bậc thánh nhân, thì lại thấy trọng.

Các A La Hán, ở góc nhìn của họ, thì họ thấy thân người là ô uế, là bẩn thỉu, là khổ đau, là bệnh tật, là phải chết, là giả tạm, là bọt nước, là huyễn hoặc, là vô thường, có đáng quý gì đâu, nên họ không muốn trở lại thân người. Còn phàm nhân chúng ta, chúng ta thấy thân này là quý, là đẹp, là không dám bỏ, nên khi nhìn bằng góc nhìn của A La Hán, mình tất sẽ không hiểu ra. Do góc nhìn khác nhau mà ra.

- Tout d'abord, vous devez emmener votre enfant chez le médecin. Lorsque l'enfant sera en bonne santé et guéri, nous apprendrons selon les enseignements de Bouddha à changer de cause à effet. Si le médecin ne peut pas vous guérir, alors faites de bonnes actions pour consacrer et éliminer ce mauvais karma. Ne faites plus le mal. Si un bon karma arrive, votre maladie sera guérie. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 25 : Si vous voulez devenir un être humain dans le futur, vous devrez au moins respecter les cinq préceptes. Alors pourquoi y a-t-il un dicton : ce corps est disponible, et il y a un dicton : ce corps est temporaire. Est-ce une contradiction ?

- Ce corps est acquis, c'est-à-dire que lorsque nous obtenons un corps humain, il est comme une « tortue aveugle et le tronc d'arbre » (*la métaphore la plus célèbre des écritures bouddhistes). Les gens tombent en enfer, fantômes affamés, et ne savent pas quand ils pourront redevenir humains. Les animaux, les vaches et les buffles, lorsqu'ils regardent les humains, se sentent précieux et veulent vraiment avoir un corps humain. Quant aux gens, lorsqu'ils regardent les saints, ils se sentent importants. Les Arhats, de leur point de vue, voient le corps humain comme impur, sale, souffrant, malade, sujet à la mort, temporaire, comme des bulles, comme illusoire, comme dénué de sens. Habituellement, cela ne vaut rien, alors ils ne le voient pas. Je ne veux pas retourner à la vie humaine. Quant à nous, mortels, nous considérons ce corps comme précieux, beau, et n'osons pas y renoncer, alors quand nous le regardons du point de vue d'un Arhat, nous ne comprendrons certainement pas. En raison de perspectives différentes.

Nhưng, vẫn nói, có thân người là quý. Bởi vì có thân người, thì ta mới có thể tu hành để thành thánh nhân, để thành Phật được.

Tuy vậy, trong thân người, vẫn có người biết quý và có những người không biết quý. Người biết quý thân, họ sẽ mượn cái thân giả tạm mấy mươi năm này để tu thành Phật. Còn người không biết quý thân, không ra gì, nên không chịu tu hành, nên mới đọa địa ngục. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Hai sáu.

Hỏi: Khi con xả bỏ thân này, con không muốn quay lại nữa, thì có được không hả thầy?

Đáp: Được, với điều kiện mình phải tu tập, có công đức, có quả báo mới về được, chứ bây giờ mình không giữ giới, không tu hành, đòi trả báo thân này về thì cũng không được. Đây là quy luật, không phải muốn là được. Mình phải tu thiền để chuyển thức này thành trí, thì mới thoát. Nếu không tu, thức chuyển thành nghiệp, mình sẽ phải bị đọa. Ví dụ như con chó kia, nó muốn đi đâu cũng không được, nó luôn bị chủ giữ trong nhà, trói buộc nó trong nhà, nó không đủ phước để tu. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Pourtant, avoir un corps humain est précieux. Parce que nous avons un corps humain, nous pouvons pratiquer pour devenir un saint, devenir un bouddha.

Cependant, dans le corps humain, il y a encore des gens qui savent valoriser et d'autres qui ne savent pas valoriser. Les personnes qui savent valoriser leur corps

emprunteront ce faux corps temporaire pendant des décennies pour le cultiver et devenir un bouddha. Quant aux gens qui ne savent pas se valoriser, ils sont inutiles, alors ils refusent de pratiquer, et c'est pour cela qu'ils tombent en enfer. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Question 26 : Quand je lâche ce corps, si je ne veux plus revenir, est-ce que ça va, professeur ?

- Oui, à condition que je doive pratiquer, avoir du mérite et avoir une rétribution pour revenir, mais maintenant que je ne respecte pas les préceptes, que je ne pratique pas, je ne peux pas demander à restituer ce corps. C'est la règle, ce n'est pas quelque chose que vous voulez obtenir. Il faut pratiquer la méditation pour transformer cette conscience en sagesse, alors on pourra s'évader. Si nous ne pratiquons pas, la conscience se transforme en karma et nous tomberons. Par exemple, comme ce chien, qui ne peut pas aller où il veut, son maître le garde toujours à la maison, l'attache dans la maison, il n'a pas assez de bénédictions pour s'entraîner. Bouddha Amitabha. Bouddha Amitabha.

Hai bảy.

Hỏi: Còn với những người tự tử?

Đáp: Những người tự tử, thường mang theo niềm hận thù, hoặc nổi uất ức, nên khi chết, họ bị đọa vào địa ngục. Gia đình của họ, thân bằng quyến thuộc của họ, có thể làm nhiều điều lành, cúng dàng đến mười phương chư Phật, chư hiền thánh, tam bảo, giữ giới, tu thiền, hồi hướng công đức cho họ, thì may ra họ mới giải thoát sớm. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Hai tám.

Hỏi: Khi công việc của mình không được suôn sẻ, thì phải làm gì cho được trôi chảy hơn?

Đáp: Có thể do đời trước mình hứa làm công đức gì với ai, nên bây giờ mình không được phước, hoặc phước của mình hết. Bây giờ hãy cố gắng bố thí, trì giới, tu thiền, tạo công đức, để cho phước trở lại với mình. Như đèn dầu hết dầu, đổ thêm dầu cho nó thì nó lại sáng trở lại. Hai chín.

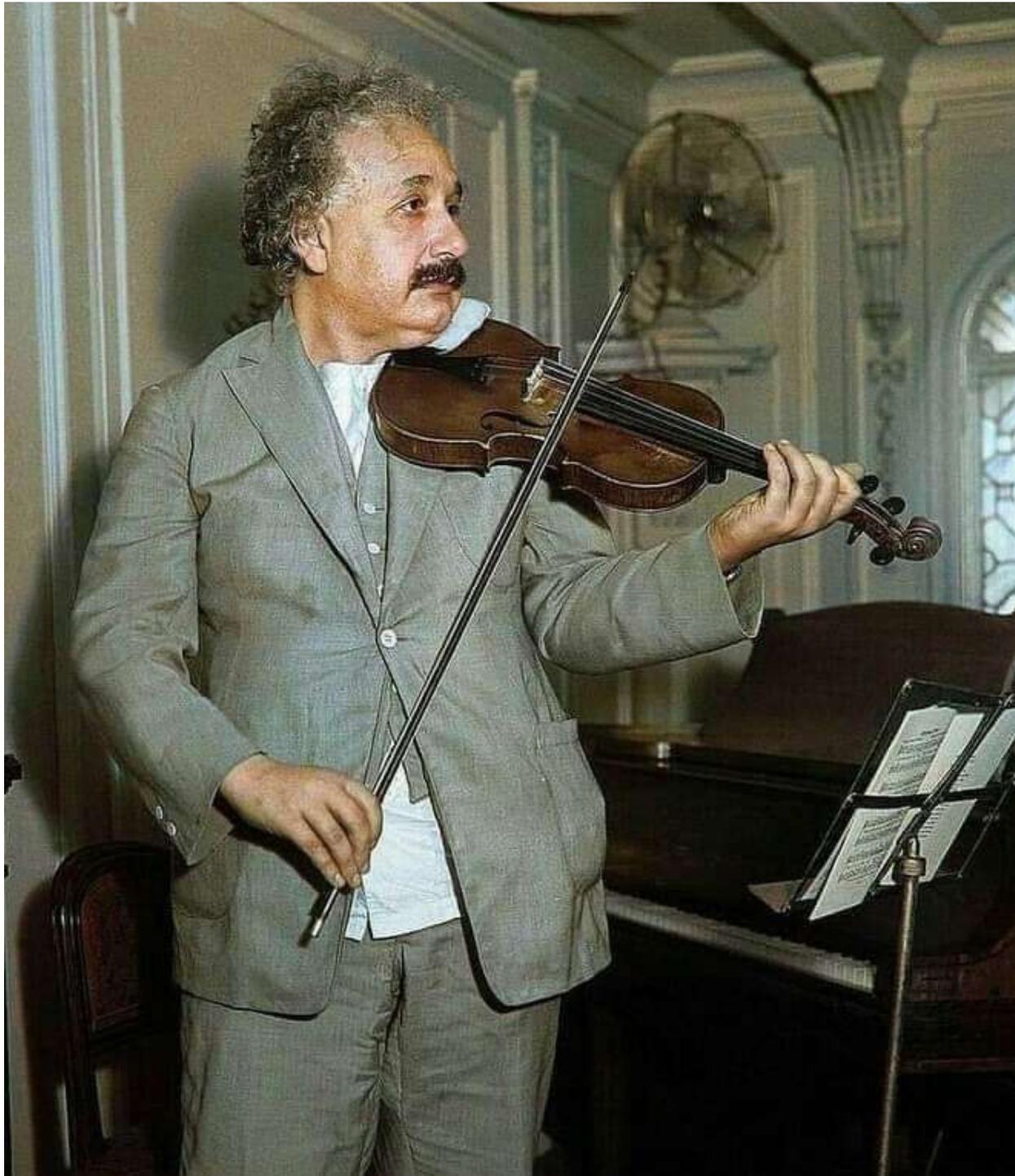
Hỏi: Con của con, học xong thì quên hết, thì con phải làm sao.

Đáp: Quên, có nhiều cái quên. Có những cái quên được là tốt. Ví dụ, quên cái ác, làm điều thiện. Ở đời, pháp thế gian, nhiều cái rác rưởi, không tốt, tham đắm, ham mê tiền bạc, đau khổ. Mình bỏ, không nhét những thứ ấy vào đầu nữa. Giữ lại những cái thiện lương, giữ giới luật, không sát sanh, không trộm cắp, sống theo những hiền thiện, như thế cũng tốt đẹp. Mình ngu, mình không dùng trí tuệ để đi lừa gạt tài sản hay tranh đua quyền lợi, mình chỉ một mực làm điều thiện trong đời này, nghe lời Phật dạy, tu thiền, như thế là hạnh phúc rồi. Đời trước, có thể do mình hay chê bai người khác nên bây giờ, trí tuệ mình bị che. Bỏ chữ tham, hy vọng đời sau có trí tuệ. A Di Đà Phật. A Di Đà Phật.

Nguồn phây Nguyễn Quang Vinh.

Albert Einstein était en effet un violoniste passionné. Il a commencé à jouer du violon à l'âge de six ans et est resté





passionné par la musique tout au long de sa vie. En 1937, Einstein rencontre Bronislaw Huberman, un violoniste polonais renommé, chez lui à Princeton, New Jersey. Leur rencontre a été significative car les deux hommes ont partagé une profonde appréciation pour la musique et ont discuté de divers sujets, dont leur amour mutuel pour le violon.

Einstein admirait le talent musical

d'Huberman et ses efforts pour sauver les musiciens juifs pendant la montée du régime nazi. Huberman a joué un rôle crucial dans la fondation de l'Orchestre symphonique de Palestine (maintenant l'Orchestre philharmonique d'Israël) en réunissant des musiciens juifs déplacés d'Europe. Cette initiative a non seulement sauvé de nombreuses vies mais a également créé un héritage culturel durable en Israël [[”]].

LE COURRIER DU VIETNAM



N°27 (6167)
28/6 - 4/7/2024

15.000 VND

Le Vietnam en français, la francophonie au Vietnam

Cap sur 2050 : Hanoï, mégapole rayonnante



POLITIQUE

Vietnam - Russie : une amitié indéfectible et un partenariat exemplaire 6

ÉCONOMIE

Vers une coopération vietnamo-russe tous azimuts 10



SOCIÉTÉ

Santé maternelle et infantile : le Vietnam honore ses engagements 14

DOSSIER

Schéma directeur de Hanoï d'ici 2030, avec vision à l'horizon 2050 19



CULTURE

Pour que le cinéma participe au développement touristique 26

ETHNIES ET MONTAGNES

Kon Tum redynamise les traditions de ses minorités ethniques 30

PHOTOREPORTAGE

Ninh Thuân, une terre de biodiversité 32



PORTRAIT

Ly Lan : première écrivaine lauréate du Grand Prix "Chevalier Grillon" 34

SÉLECTION DU CONCOURS 2023

Costumes traditionnels vietnamiens d'hier et d'aujourd'hui 36

SPORTS

JO de Paris 2024 : 13 billets pour le Vietnam 40

FRANCOPHONIE

Journée de l'olympisme et du paralympisme à Hanoï 42

INTERNATIONAL

JO-2024 : la cérémonie d'ouverture répétée morceau par morceau 46

CUISINE

Croquettes croustillantes de poulet à la vietnamienne 58



PUBLIREPORTAGE

Rex Saigon : salon pour des mariages de luxe 60

**LE COURRIER
DU VIETNAM**

Publié par l'Agence Vietnamienne
d'Information (AVI)

RÉDACTRICE EN CHEF : Nguyễn Hồng Nga

RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE : Đoàn Thị Y Vi - SECRÉTAIRE DE RÉDACTION : Nguyễn Thị Kim Chung

Siège social > 79, rue Ly Thuong Kiet, arr. de Hoan Kiem, Hanoï - Tél.: (+84) 24 38 25 20 96

Abonnement et publicité : (+84) 24 39 33 45 87 - Télécopieur: (+84) 24 38 25 83 68 - Courriel : courrier@vnanet.vn

Bureau de représentation à Hồ Chí Minh-Ville-> Responsable : Nguyễn Tân Dat 116-118, rue Nguyễn Thị

Minh Khai, 3^e arr, Hồ Chí Minh-Ville - Tél.: Publicité : (+84) 28 39 30 32 33 - Abonnement : (+84) 28 39 30 45 81

Télécopieur : (+84) 28 39 30 47 23 - Courriel : courrierhcm@gmail.com

Photo de la Une : VNA/CVN - Impression : VINADATAXA

Maquette : Marc Provot et Dang Duc Tuê - Permis de publication : 25/GP-BTTTT

Quand ils sont venus chercher les communistes
Je n'ai rien dit
Je n'étais pas communiste.

Quand ils sont venus chercher les syndicalistes
Je n'ai rien dit
Je n'étais pas syndicaliste.

Quand ils sont venus chercher les juifs
Je n'ai rien dit
Je n'étais pas juif.

Quand ils sont venus chercher les catholiques
Je n'ai rien dit
Je n'étais pas catholique.

Puis ils sont venus me chercher
Et il ne restait plus personne pour protester.

En 1942, à Dachau, l'écriture de ce poème a été attribué au Pasteur Niemöller

Respected Comrade Kim Jong Un Hosts Banquet for Russian President



Pyongyang, June 20 (KCNA) -- **Kim Jong Un**, general secretary of the Workers' Party of Korea and president of the State Affairs of the Democratic People's Republic of Korea, on the evening of June 19 hosted a banquet in honour of the visiting president of the Russian Federation Vladimir Vladimirovich Putin.

Present there at invitation were Foreign Minister of the Russian Federation Sergei Lavrov, First Deputy Prime Minister Denis Mantrov, Deputy Prime Minister Alexandr Nobak, Deputy Head of the Presidential Administration and President's Press Secretary

Dmitri Peskov, Aide to the President of Russia for Foreign Policy Yuri Ushakov, Minister of Defense Andrei Belousov, Minister of Natural Resources and Ecology and Chairman of the Russian side of the Russia-DPRK Inter-Governmental Committee for Cooperation in Trade, Economy, Science and Technology Alexandr Kozlov, Minister of Health Mikhail Murashuko, Minister of Transport Roman Starovoyt and other members of the Russian president's entourage, and Russian Ambassador to the DPRK Alexandr Matsegora and staff members of the Russian embassy in Pyongyang.

Also on hand were Kim Tok Hun, vice-president of the State Affairs Commission of the DPRK and premier of the Cabinet, Choe Ryong Hae, first vice-president of the State Affairs Commission of the DPRK and chairman of the Standing Committee of the Supreme People's Assembly, Foreign Minister Choe Son Hui, secretaries of the Central Committee of the WPK and other senior officials of the Party, the government and the military.

When **Kim Jong Un** appeared at the banquet hall together with Putin, all the participants welcomed with enthusiastic applause the top leaders of the two countries who are ushering in a new heyday of the DPRK-Russia friendship by dint of their exceptional wisdom and outstanding leadership.

Kim Jong Un made a speech in welcome of Vladimir Putin's visit to the DPRK.

Warmly welcoming President Putin, who visited Pyongyang, the capital city of the DPRK, again as he had done 24 years previously on the threshold of a new millennium, and all other Russian friends, he extended his profound respect and warm fraternal greetings to the Russian government and people on behalf of the DPRK government and people.

He expressed his joy of sharing the table with all the participants at the banquet welcoming Putin, the highest honoured guest of the state for the Korean people, on the historic day when the DPRK-Russia relations of friendship witnessed a great event of concluding the most effective and comprehensive new inter-state treaty.

He once again expressed his heartfelt thanks to Putin for fully showing in practice his will to write a new chapter in the history of the DPRK-Russia relations and guarantee eternal wellbeing for the peoples of the two countries and their bright future for all ages, saying that today's great event witnessed in the development of the DPRK-Russia relations is a brilliant fruition of President Putin's decision, efforts and meticulous care.

Saying that it is a source of greatest pride and honour for the DPRK to have a powerful state like Russia as a strategic partner and an ally, he clarified the invariable stand of the DPRK government to permanently develop the invincible DPRK-Russia relations of friendship while strongly supporting and cooperating with the Russian Federation in a multifaceted, all-round way on the basis of the new inter-state treaty.

He proposed a toast to the good health of the respected Comrade Vladimir Vladimirovich Putin, to the everlasting prosperity of Russia, which is the DPRK's most friendly neighbour, to the immortality of the invincible DPRK-Russia relations of friendship to be envied by the world, and to the health of all comrades and friends present at the banquet.

Then Vladimir Vladimirovich Putin spoke in reply.

He once again expressed his sincere thanks to Comrade **Kim Jong Un** and all other Korean friends for inviting him to pay a state visit to the excellent DPRK.

Noting that he was deeply impressed by the warm hospitality shown in arranging a banquet in his honour, he said that today's talks reaffirmed that both sides are paying concern to further developing bilateral cooperation based on equality and mutual benefit.

Noting that despite the vicissitudes of the world situation, the two countries have steadily strengthened the ties of comradely relations, fraternal support and good-neighbourly cooperation, on the basis of the glorious traditions provided by the preceding generations, he stressed that they are proactively cooperating with each other in the international arena to promote peace, stability and prosperity in the region

and the rest of the world, and taking joint action against the hegemony and neo-colonialist practices of the US and its vassal forces and against the attempts to impose the development model and values that have nothing to do with the two countries.

Citing a saying common to Russia and the DPRK, which goes that a good neighbour is better than a brother far away, he said that such public wisdom reflects the character of the relations between the two countries.

Putin proposed a toast to the further development of friendship and cooperation between the Russian Federation and the DPRK, to the well-being and prosperity of the peoples of the two countries and to the good health of Comrade **Kim Jong Un**, president of the State Affairs of the DPRK, and the Korean friends present at the banquet.

The banquet proceeded in an amicable atmosphere overflowing with friendly feelings. -
0-







www.kcna.kp (Juche113.6.20.)

Highest Order of DPRK Awarded to Russian President Vladimir Vladimirovich Putin



Pyongyang, June 20 (KCNA) -- The Central Committee of the Workers' Party of Korea, the State Affairs Commission of the Democratic People's Republic of Korea and the Standing Committee of the Supreme People's Assembly of the DPRK decided to award the Order of **Kim Il Sung**, the highest order of the DPRK, to Vladimir Vladimirovich Putin, president of the Russian Federation, who has performed great exploits in developing the good neighbourly relations between the DPRK and Russia with long historical traditions into the strategic partnership and invincible ties of alliance as required by the new era.

An awards ceremony took place on June 19.

Present there were Foreign Minister of the Russian Federation Sergei Lavrov, First Deputy Prime Minister Denis Mantrov, Deputy Prime Minister Alexandr Nobak, Deputy Head of the Presidential Administration and President's Press Secretary Dmitri Peskov, Aide to the President of Russia for Foreign Policy Yuri Ushakov, Minister of Defence Andrei Belousov and other suite members, and Russian Ambassador to the DPRK Alexandr Matsegora.

Saying that he deems it a great honour to award the Order of **Kim Il Sung**, the highest order of the DPRK, to Comrade Vladimir Putin, who has rendered distinguished services for the development of the DPRK-Russia relations and their future, as the highest expression of the DPRK government's and people's profound respect for and trust in him, Comrade **Kim Jong Un** read out the joint decision of the WPK Central Committee, the State Affairs Commission of the DPRK and the Standing Committee of the Supreme People's Assembly of the DPRK on awarding the order, and personally awarded the order to him.

Putin expressed deep thanks to **Kim Jong Un** and the DPRK government and people. -0-







www.kcna.kp (Juche113.6.20.)

Russian President Leaves Pyongyang after Paying State Visit to DPRK

Respected Comrade Kim Jong Un Warmly Sends off Comrade Putin



Pyongyang, June 20 (KCNA) -- Vladimir Vladimirovich Putin, president of the Russian Federation, who paid a state visit to the Democratic People's Republic of Korea at the invitation of **Kim Jong Un**, general secretary of the Workers' Party of Korea and president of the State Affairs of the DPRK, left Pyongyang by the presidential plane on the night of June 19 after successfully finishing his schedule.

At the Pyongyang meeting, which recorded a new page in the history of the DPRK-Russia relations of friendship and cooperation proud of a long history and good traditions, the

top leaders of the two countries further deepened their comradely relationship firmly based on the ennobling ideals and achieved important and meaningful results for ensuring the long-term development of the strategic and future-oriented DPRK-Russia relations and comprehensively expanding them in the new era.

That day Pyongyang citizens warmly saw off the closest and precious friends along streets of the capital city, filled with the Korean people's special respect and sincere feelings of friendship towards President Putin and the Russian people.

Fully displayed at the roadsides was their will to further develop the full support and solidarity with the Russian people struggling for independence, peace, justice and truth and deepen the ties of friendship and unity between their country and Russia.

The guard of honour of the Korean People's Army lined up at the apron of Pyongyang International Airport, where the national flags of the DPRK and the Russian Federation were fluttering, and a large number of people and pretty children stood with flowers.

The respected Comrade **Kim Jong Un** came to the airport to send off President Vladimir Vladimirovich Putin.

Present at the airport were Choe Son Hui, foreign minister of the DPRK, Pak Jong Chon, vice-chairman of the Central Military Commission of the WPK and secretary of the Central Committee of the WPK, Jo Yong Won, secretary of the WPK Central Committee, Kim Song Nam, director of the International Department of the WPK Central Committee, and Kim Yo Jong, deputy department director of the WPK Central Committee.

Seen there were Alexandr Matsegora, Russian ambassador to the DPRK, and his embassy members.

The motorcade carrying the friends from Russia, a close neighbouring country, arrived at the airport amid warm send-off by the citizens.

A ceremony took place to see off Vladimir Vladimirovich Putin.

The national anthems of the DPRK and the Russian Federation were played.

Kim Jong Un, together with Vladimir Vladimirovich Putin, reviewed the guard of honour of the KPA.

Putin bid farewell to senior state officials of the DPRK who came to send him off.

Kim Jong Un said that he was very satisfied with the fact that he further deepened the genuine comradely friendship with Comrade Putin and reached excellent agreements consolidating the cornerstone of the DPRK-Russia relations in the new era, even though the latter's stay in the DPRK was not long, adding that it is the consistent stand of the WPK and the DPRK government to attach utmost importance to the friendship and cooperation between the two countries and steadily develop them.

He warmly said that the WPK and the DPRK government will, in the future, too, extend full support and encouragement to the sacred cause of Russia for building a powerful country and achieving independence and justice, and that he and the Korean people will always be with Comrade Putin and the Russian people, wishing the president safety on his way home.

Putin expressed his heartfelt thanks to the DPRK government and people for having offered warm hospitality and organized grand events for him with utmost sincerity during his visit and to Comrade **Kim Jong Un**, President of the State Affairs of the DPRK, for having shown special care to ensure that his Pyongyang visit could produce a wonderful and satisfactory result.

The two top leaders warmly embraced each other and shook hands, promising to steadily develop the friendly and cooperative relations and militant unity between their countries, which have reached a new strategic level, in conformity with the aspirations and desire of the peoples of the two countries.

The presidential plane of Putin left Pyongyang International Airport.

That day Putin visited the Jongbaek Church before leaving Pyongyang.

The visit to the DPRK by Russian President Vladimir Vladimirovich Putin, which recorded the most brilliant page in the history of the great DPRK-Russia friendship and unity, serves as an important occasion of providing fresh vitality and great motive power to the progress and development of the two countries advancing towards the goal of building powerful states. -0-















www.kcna.kp (Juche113.6.20.)

Artistic Performance Given in Honour of Russian President Vladimir Vladimirovich Putin



Pyongyang, June 20 (KCNA) -- A grand artistic performance was given at the Pyongyang Indoor Stadium on June 19 in honour of Vladimir Vladimirovich Putin, president of the Russian Federation, on a state visit to the DPRK in order to deepen the ties of friendship between the two countries.

Kim Jong Un, general secretary of the Workers' Party of Korea and president of the State Affairs of the Democratic People's Republic of Korea, enjoyed the performance together with Vladimir Vladimirovich Putin, president of the Russian Federation.

Kim Jong Un greeted Putin at the plaza of the Pyongyang Indoor Stadium.

When **Kim Jong Un** appeared at the auditorium together with Putin, all the participants paid the highest tribute to the two leaders who have put the sacred cause for the common well-being, development and prosperity of the DPRK and Russia and the peoples of the two countries, and genuine international justice and peace, on a new strategic stage, and are confidently leading them along the road resplendent with victory.

Present there at invitation were Foreign Minister of the Russian Federation Sergei Lavrov, First Deputy Prime Minister Denis Mantrov, Deputy Prime Minister Alexandr Nobak, Deputy Head of the Presidential Administration and President's Press Secretary Dmitri Peskov, Aide to the President of Russia for Foreign Policy Yuri Ushakov, Minister of Defense Andrei Belousov, Minister of Natural Resources and Ecology and Chairman of the Russian Side of the Russia-DPRK Inter-Governmental Committee for Cooperation in Trade, Economy, Science and Technology Alexandr Kozlov, Minister of Health Mikhail Murashuko, Minister of Transport Roman Starovoyt and other members of the Russian president's entourage, and Russian Ambassador to the DPRK Alexandr Matsegora and staff members of the Russian embassy.

Among the audience were Kim Tok Hun, vice-president of the State Affairs Commission of the DPRK and premier of the Cabinet, Choe Ryong Hae, first vice-president of the State Affairs Commission of the DPRK and chairman of the Standing Committee of the Supreme People's Assembly, Choe Son Hui, foreign minister of the DPRK, secretaries of the WPK Central Committee, other senior officials of the Party, government and military, officials of the WPK Central Committee, ministries and national agencies, Pyongyangites, youth and students.

The national anthems of the Russian Federation and the DPRK were played.

Put on the stage of the performance, which began with a ceremony of the combined military band, were numbers reflecting the revolutionary mettle, noble patriotic spirit and national emotion of the peoples of the DPRK and Russia, which had been fully displayed in the sacred decades for overcoming all challenges of history and defending justice and truth.

The performers sang in high praises of the prestige of the heroic Korean people who are carrying out the great cause of building a prosperous country with powerful armed forces, demonstrating their dignity with independence and achieving epoch-making victories and great changes by dint of self-reliance and self-defence under the guidance of the great Workers' Party of Korea.

The audience was touched by the famous songs of Russia truthfully representing the Russian people's true patriotism, devotion to their country and strong desire to build a prosperous and powerful state without fail.

The Russian song "The Sacred War," by a male chorus, served as a militant encouragement to the army and people of Russia who are displaying matchless bravery and patriotism in the struggle to firmly defend the inviolable dignity, sovereign right, security, development and interests of the country under the leadership of Putin.

The audience waved the national flags of the two countries and cheered to the tune of the beautiful and elegant melodies and dance rhythms, expressing their deep reverence for the dear guest from the friendly neighbouring country.

A portrait of Comrade Putin, who is energetically leading the building of a strong Russia while uniting society and people with his experienced political ability and iron will and boosting the national strength, was projected onto the backdrop.

The performance elicited loud applause from the audience as it represented the invincibility of the common ideal and cause of the peoples of the two countries and their feelings of friendship.

Kim Jong Un and Putin had a floral basket presented to the performers in congratulation of their successful performance.

Expressing his impressions of the wonderful performance, Putin requested **Kim Jong Un** to convey his kind regards to the performers.

The audience was deeply impressed by the performance as it gave a vivid artistic description of the friendly feelings of the people of the DPRK towards Putin and the fraternal Russian people. -0-















www.kcna.kp (Juche113.6.20.)



Mass Rally Held in Pyongyang of DPRK

Pyongyang, June 26 (KCNA) -- A Pyongyang mass rally took place at the May Day Stadium on June 25, the day of struggle against U.S. imperialism.

Attending the mass rally were more than 100 000 people, including officials and workers of working people's organizations, ministries, national agencies, institutions and industrial establishments and youth and students in Pyongyang.

On hand were members of the diplomatic corps and military attaches corps in the DPRK and overseas Koreans who are staying here.

The stadium was full of the spirit of avengers to annihilate the enemy who massacred the Korean people. The participants in the rally watched a video disclosing the thrice-cursed crimes committed by the U.S. imperialist aggressors and the ROK puppets during the Fatherland Liberation War, and the enemy's ever-escalating moves to stifle the DPRK.

The speakers, in reflection of the retaliatory spirit of all the people, expressed their will to annihilate the U.S. imperialists and the ROK puppets, the unchangeable arch enemy, at any cost, bitterly denouncing the inhumane crimes committed by the sworn enemy.

They said that the frantic moves of the U.S. imperialists and the ROK puppets to ignite a nuclear war, oblivious of the shameful historical lesson, in which they suffered the bitter defeat by the DPRK people all out in the sacred war for defending the country more than 70 years ago, clearly show the true colors of the aggressors and provocateurs that can never change despite the lapse of 700 or 7 000 years.

They said that they will always bear in mind the immutable truth that the might of the country and the people should be strong in order to defend their destiny and future,

ceaselessly bolster up the strength of the country, the strongest war deterrent with the most just mission, and concentrate on preparing for the all-people resistance, thus clearly showing those disturbing the cause of the DPRK what miserable and bitter end they will meet.

Saying that hitting the 12 major targets for national economy development just means dealing a sledgehammer blow to the enemy, the speakers expressed their will to make innovations and increase production at their worksites and achieve greater patriotic successes, thus fully demonstrating the dignity and might of the country and emerge always victorious in the confrontation with the imperialists and the U.S.

Then followed a demonstration.

The demonstrators marched, hardening their unshakable outlook on the arch enemy and steadfast resistance will and chanting the slogans for annihilating the enemy with strong fighting spirit and self-confidence to win a great victory in the sacred war against the U.S. imperialists and the ROK puppets. -0-







www.kcna.kp (Juche113.6.26.)



White Paper Released by Institute for American Studies of DPRK Foreign Ministry

Pyongyang, June 25 (KCNA) -- More than 70 years have passed since the ceasefire of the Korean War.

Now is hard to find in this land such traces of shuddering massacres and destruction committed by the U.S. imperialists in the war.

The Institute for American Studies of the DPRK Foreign Ministry released a white paper on Tuesday to disclose the historical facts on the atrocities committed by the U.S. against the DPRK, which were utterly heinous in terms of scale, persistence and viciousness, and clarify the DPRK people's unshakable will to inflict a retaliatory punishment on the U.S. imperialist aggressors, their sworn enemies.

The white paper refers to the hideous crimes the U.S. committed by inflicting on the DPRK huge human losses unprecedented in the human history.

The most serious damage is that the U.S. brutally killed many peaceful civilians.

According to official data alone, the number of victims to the U.S. massacres in the DPRK is 5 060 770 in total, including 1 247 870 deaths, 911 790 abductees and 391 740 missing persons.

According to their calculated damages based on the international practice, in case of the consideration of period when the victims could work, if they survived, and their income and the interest in the period when they did not get compensated, the damages of those persons killed, abducted and missing are estimated to be more than 16 533.396

billion U.S. dollars and the damages of the wounded and disabled are 9 635.427 billion U.S. dollars, totaling to 26 168.823 billion U.S. dollars.

The U.S. can never evade the duty of fulfilling its responsibility as a war criminal state, before the DPRK government and people, for its hideous crimes that can not be pardoned in view of international law or human morality.

The white paper discloses that the U.S. inflicted on the DPRK disastrous material and economic damage that can never be compared with the aftermath of the World War.

The property damage, brought to the DPRK by the U.S. during the war, is estimated at more than 16 661.622 billion U.S. dollars.

Even after the war, the U.S. had systematically infiltrated terrorists and saboteurs into the DPRK's territory to destroy peaceful facilities, thus causing the property damage amounting to 21 266 million U.S. dollars.

According to rudimentary estimation, the economic damage the DPRK people had suffered for 70-odd years from 1945 to 2017 due to the U.S. sanctions and blockade amounts to more than 29.354 trillion U.S. dollars and the amount is increasing tremendously with each passing day.

Such heinous crime, that has brought untold material and economic damage to the DPRK, is tantamount to another mass destruction and massacre aimed to encroach upon and stamp out the sovereignty and rights to existence and development of the DPRK.

The white paper notes that the U.S. has added to its crimes by leaving indelible wounds on the Korean people through its outrageous nuclear threat and blackmail and doing serious harm to the security environment of the DPRK.

The U.S. declared that it would use A-bombs in the Korean War five years after it dropped them in Japan to kill hundreds of thousands of its innocent people.

It spawned a nuclear issue in the Korean peninsula and has gradually escalated its nuclear threat and blackmail against the DPRK to drive the security environment of the peninsula to tension.

In anti-DPRK joint military exercises of various forms and missions, staged for the past seven decades, from Focus Lens in 1954 to Ulji Freedom Shield at present, the U.S. has steadily acquired the capability to conduct a DPRK-targeted nuclear war. This year, it is staging frantic drills for preemptive strike at the DPRK's nuclear facilities and major military bases, under the new "operational plan 2022", revealing its scheme for a nuclear war against the DPRK under the eyes of the world.

Nothing can compensate the mental damage suffered by the Korean people due to the U.S. ever-escalating nuclear threat.

The Korean people are strictly keeping tabs on all the criminal acts made by the U.S. against the DPRK that have lasted for decades, and looking forward to the moment when the U.S. will be made to pay dearly for all its crimes, the white paper says, stating: "Blood for blood!" -- this is the DPRK's norm related to irreconcilable compensation for the losses and its unshakable will to make a retaliatory punishment. -0-

www.kcna.kp (Juche113.6.25.)

science & médecine

Le Monde

Pourquoi nous oublions nos premiers souvenirs d'enfance

Nos premières années de vie, très généralement, restent inaccessibles à notre mémoire d'adulte. Les neurosciences explorent cette intrigante « amnésie infantile », revisitant un concept forgé par Freud

FLORENCE ROSIER
BERLIN - envoyée spéciale

Étrange paradoxe que notre prime enfance. Si capitale qu'elle soit dans le déroulé de nos jours futurs, l'aube de notre vie, dans notre cerveau d'adulte, semble plongée dans un épais brouillard. Personne, ou presque, ne se rappelle ses expériences vécues avant l'âge de 2 ou 3 ans ; et l'accès à des souvenirs d'avant nos 5 ou 6 ans reste difficile. Un rescapé jallit-il par mégarde de ce vaste oubli ? Le doute plane. N'est-il pas l'écho d'un roman familial bien souvent entendu, le reflet d'un album de photos maintes fois consulté – une reconstruction a posteriori ?

« Amnésie infantile » : le terme lui-même est ambigu. « Un enfant de 4 ans, par exemple, n'est pas amnésique », relève le neuropsychologue Francis Eustache, spécialiste de la mémoire à l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (Inserm, université

de Caen Normandie). Il se souvient d'un spectacle de cirque qu'il a vu le mois précédent – mais sans doute pas comme un adulte. Et quand il aura 10 ou 15 ans, il faudra peut-être oublier. » Il s'agit donc d'une amnésie portant sur les épisodes de la petite enfance, mais qui se manifeste plus tard dans l'existence.

Cet oubli intrigue, fascine – et donne, en effet, le vertige. Comment ces premières années de vie, si fondatrices dans la construction de notre identité, ont-elles pu s'effacer de notre mémoire consciente ? Quels sont les mécanismes cérébraux en jeu ? Nos premières années n'ont-elles vraiment laissé aucune trace, même ténue, dans la matière molle et grise de notre encéphale ? Si traces il y a, pourrions-nous en retrouver certaines – et ressusciter des bribes de souvenirs précoces ? D'autres mammifères, par ailleurs, présentent-ils une telle amnésie ? Et quel pourrait être, pour ces espèces, l'avantage d'un tel oubli ?

➔ LIRE LA SUITE PAGES 4-5

Espace: la Chine veut mener la course en tête

Alors que le satellite franco-chinois SVOM, parti le 22 juin, va explorer les sursauts de rayons gamma, Pékin affiche sa volonté de rivaliser avec la puissance américaine

PAGE 2



Les chercheurs mobilisés contre l'extrême droite

Dans une tribune, des scientifiques soulignent les dangers immédiats pour l'enseignement supérieur et la recherche d'une victoire du RN aux élections législatives

PAGE 7



Entretien Des humains, « petites mains » de l'IA

Deux jeunes sociologues ont étudié le rôle des individus pour entraîner les systèmes d'intelligence artificielle. Les entreprises du numérique ont tendance à externaliser ces emplois précaires, par exemple à Madagascar

PAGE 8

Les ressorts de l'amnésie infantile

► SUITE DE LA PREMIÈRE PAGE

Direction Berlin, à l'Institut Max-Planck pour le développement humain, où sont explorées certaines de ces questions. En cette matinée de la mi-juin, nous voici soudain plongés dans un monde de conte de fées : tantôt une jungle accueillante, tantôt un paysage sous-marin peuplé de créatures des sables. Deux décors, en réalité, alternativement projetés aux murs de ce drôle de laboratoire, créé sur mesure pour les tout-petits par Sarah Power, la postdoctorante qui mène ce projet, dans l'équipe de Markus Werkle-Bergner, psychologue et neuroscientifique, spécialiste de la mémoire.

« Un, deux, trois, partez ! » Au signal, une blondinette, le pas encore chancelant, se lance dans la chasse au trésor, une peluche jaune qui lui fait de l'œil. Le joujou a été caché dans une des quatre boîtes réparties dans la pièce : toujours la même, pour un décor donné. Durant une heure, au fil d'une dizaine de sessions alternant les décors, Anna (le prénom a été changé), 21 mois, apprendra cette association. Le lendemain, les chercheurs évalueront comment la petite a mémorisé cette tâche ; et de nouveau six mois plus tard.

Anna participe à une étude unique au monde, qui inclura 360 bambins de 18 à 24 mois (moitié filles, moitié garçons). À quel âge, au juste, le cerveau en développement acquiert-il la capacité à former des souvenirs – ici, le souvenir de l'association – accessibles à long terme ? Et pour combien de temps ? Près de deux cents enfants ont déjà participé. « D'après nos premières observations, les enfants de 20 à 24 mois se souviennent de cet apprentissage durant au moins six mois », confie Sarah Power, qui espère pouvoir faire un suivi plus long.

Quels facteurs, par ailleurs, interviennent dans la variabilité entre enfants ? Certains psychologues ont envisagé le rôle du développement du langage dans la formation des souvenirs personnels, ainsi que l'émergence d'un sens du soi. « Mais les rats et les souris [dont le système mnésique présente des analogies avec le nôtre] n'ont pas de langage parlé. Pour autant, ils présentent, eux aussi, une amnésie infantile », tempère Sarah Power. La question reste posée.

Un mécanisme nommé « refoulement »

Au fil de son parcours sinueux, Anna explore les boîtes, sous les encouragements de l'assistante de recherche, Christiane Melnikov, qui a pris soin de lui présenter chaque élément du décor. La fillette, qui ouvre parfois deux ou trois fois la même boîte vide, rit quand enfin elle s'empare du trésor. Au dernier essai, elle file droit au but.

De l'autre côté de la cloison, par écran interposé, Sarah Power scrute la stratégie d'exploration de l'enfant, que filment deux caméras. Elle note le nombre de boîtes ouvertes, la distance parcourue, le temps mis par l'enfant pour trouver la poupée. Dans l'après-midi, une autre petite de 19 mois se présentera avec sa mère pour accomplir le même exercice... mais équipée d'un minuscule EEG (électroencéphalogramme). Peine perdue : malgré toute l'empathie de l'équipe, le bout de chou refuse d'être collé du bonnet – comme près de la moitié des enfants de cet âge.

Ces EEG – chez les minots qui s'y prêtent – devraient aider les chercheurs à établir des parallèles entre les tout-petits et les souriceaux accomplissant des tâches analogues. Car tel est l'autre enjeu de ces travaux : éclairer, en sondant le cerveau des rongeurs, les mécanismes à l'œuvre dans la rétention de la mémoire, en

collaboration avec le laboratoire de Tomas Ryan, du Trinity College, à Dublin.

La notion d'amnésie infantile a émergé il y a plus d'un siècle. Les premiers à enquêter, à la fin du XIX^e siècle, ont été des psychologues, tel le couple français Victor et Catherine Henri. Mais ce sera Sigmund Freud, quelques années plus tard, qui popularisera le concept. Selon le père de la psychanalyse, les nourrissons forment des souvenirs, mais le cerveau les supprime ou les déforme pour faire oublier la période de la sexualité infantile. Un mécanisme qu'il nomme « refoulement » et qui sert, selon lui, à protéger le moi.

Aujourd'hui, c'est à la croisée des neurosciences cognitives et de la neuropsychologie, de la biologie moléculaire et cellulaire qu'il faut aller chercher des pièces éparses de ce puzzle. Et si le palais de la mémoire – donc de cette amnésie – est loin d'être complet, des pans de l'édifice commencent à être assemblés. Ils suggèrent que Freud avait raison sur un point : le cerveau des tout-petits forme bien des souvenirs, mais sans doute de façon différente d'un cerveau adulte. Mieux encore, leurs traces persistent chez l'adulte, mais sans que celui-ci puisse y accéder consciemment. Quant aux « causes » de cette amnésie infantile, la science actuelle, comme nous le verrons, formule d'autres hypothèses que celle de Freud.

L'hippocampe, petit cheval cérébral

Tenter de comprendre cette amnésie revient à explorer les méandres des processus mnésiques. Comment la mémoire se grave-t-elle dans notre cerveau ? Un événement marquant, un apprentissage, une connaissance y laissent une trace matérielle : c'est l'« engramme », dont l'existence a été postulée dès 1904, mais dont la réalité concrète ne sera établie qu'au début des années 2010.

Cette empreinte prend la forme d'un réseau de neurones qui s'allument ensemble, sous l'effet de stimuli associés à cet événement, permettant le codage du souvenir. Ces neurones, en faisant feu ensemble, renforcent leurs connexions (synapses). C'est ce qui crée l'engramme, qui sera stocké dans le cerveau, sous une forme souvent silencieuse. Plus tard, il pourra être réactivé par un stimulus suscitait le rappel du souvenir.

L'amnésie infantile, cependant, n'affecte que la mémoire épisodique (ou autobiographique), celle de nos souvenirs personnels, elle n'altère en rien la mémoire sémantique, celle de nos connaissances et de nos apprentissages. Heureusement ! L'enfant peut ainsi acquérir langage et savoirs à un rythme effréné – et les engranger sur le long terme. Quant à la mémoire procédurale, qui nous permet d'apprendre et d'automatiser des savoir-faire et des habiletés cognitives ou motrices – comme faire du vélo –, elle n'est pas davantage atteinte.

Explorons maintenant les dédales de notre encéphale. Malgré sa taille modeste (3 à 3,5 centimètres cubes), un acteur, sur le théâtre de la mémoire, tient le rôle vedette : c'est l'hippocampe, dont la forme évoque un de ces gracieux chevaux marins. « L'hippocampe est le champion des comparaisons sur nos expériences de vie, relève Marion Noulhiane, neuroscientifique à l'Inserm. C'est lui qui nous dit si l'expérience que nous sommes en train de vivre est semblable à telle autre antérieure, ou si elle en diffère légèrement ou radicalement. »

Au centre d'imagerie cérébrale NeuroSpin du Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives (CEA, Paris-Saclay), son équipe dissèque la façon dont mûrit ce petit cheval céré-

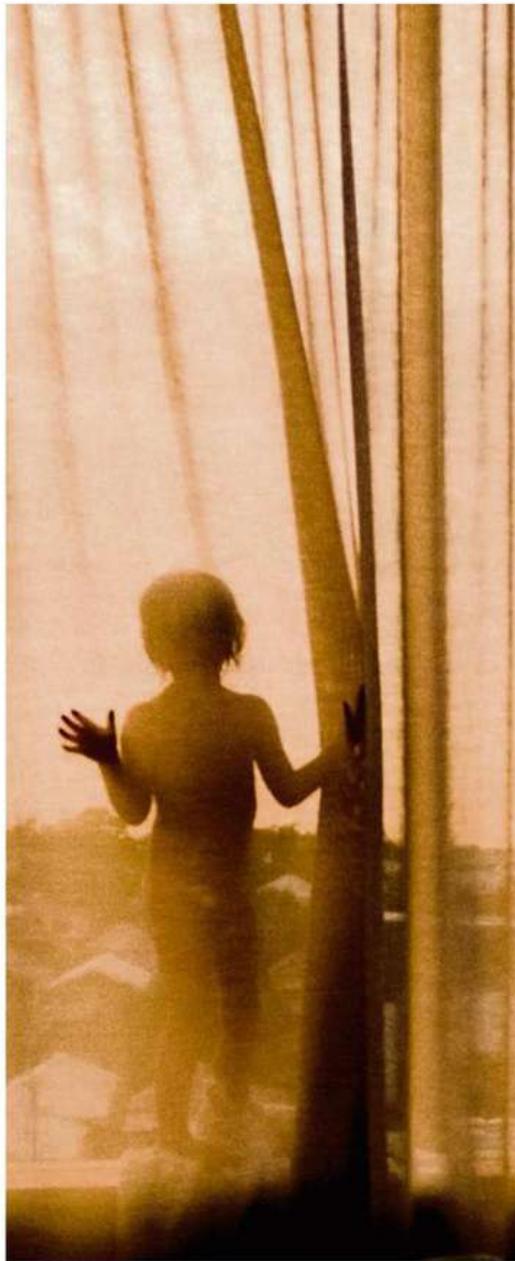


Photo issue de la série « In-Passing » (2015-2023), via SKORRA

L'AMNÉSIE INFANTILE N'AFECTE QUE LA MÉMOIRE ÉPISODIQUE, CELLE DE NOS SOUVENIRS PERSONNELS. ELLE N'ALTÈRE EN RIEN LA MÉMOIRE SÉMANTIQUE, CELLE DE NOS APPRENTISSAGES

bral. L'hippocampe opère en « faisant du lien » entre le sensoriel et le « où », le « quoi » et le « quand » d'un événement. « À l'âge de 2 ou 3 ans, cette structure n'est tout simplement pas assez mature pour établir les connexions neuronales nécessaires à la consolidation du souvenir, dans ses dimensions spatiales et temporelles », explique Marion Noulhiane.

Mais vers l'âge de 6 ans, une sous-région de l'hippocampe, le grus denté, se met à grossir, et les performances mnésiques des enfants se met-

tent à augmenter. Nous pouvons alors commencer à construire des souvenirs épisodiques plus robustes. C'est ce qu'a montré Antoine Bouyoure, doctorant dans cette équipe, en analysant par IRM l'anatomie de cette structure chez soixante enfants de 4 à 12 ans.

À l'Institut Max-Planck de Berlin, l'équipe de Markus Werkle-Bergner, de son côté, est parvenue à une conclusion analogue. « Dès leurs premières années, les enfants sont des apprenants prodigeux, mais ils se souviennent mal des détails des événements passés », relève le chercheur. Cela s'explique probablement par le développement tardif de certaines sous-régions de l'hippocampe comme le grus denté, au rôle important pour la discrimination des formes. « Le cerveau des jeunes enfants, explique-t-il, est orienté vers la généralisation, c'est-à-dire vers l'extraction des règles du monde, au détriment de la mémoire des détails, plus tardive. »

Pour autant, l'hippocampe, même immature, reste indispensable à la formation des souvenirs personnels de l'enfant – même s'ils seront oubliés plus tard. C'est ce qu'a montré chez le



souris adultes qui venaient de former un souvenir, les chercheurs ont favorisé la formation de nouveaux neurones dans l'hippocampe en soumettant ces rongeurs à des stimuli, comme des roues d'exercice. Et cela a suffi à induire l'oubli de ce souvenir ! Puis les chercheurs ont étudié des souris âgées, qui oublient rapidement les souvenirs fraîchement acquis. Dans leur hippocampe, la formation de nouveaux neurones apparaît très active. Mais quand les chercheurs ont bloqué cette formation – par des stratégies génétiques ou pharmacologiques –, l'amnésie infantile a disparu...

« Dans l'hippocampe, les neurones apprennent une information que les nouveaux neurones vont ensuite écraser ou réinitialiser », commente Marion Noulhiane. Pour elle, l'amnésie infantile serait « un défaut de consolidation des traces mnésiques ». Les engrammes se forment bien, dans le cerveau juvénile, mais ils ne sont pas stabilisés. D'où notre difficulté à les récupérer.

Prenons le cas d'un tout-petit qui va à la crèche, dit-elle. Tous les jours, il voit les mêmes personnes, dans le même environnement. « Ses neurones sont constamment stimulés par les mêmes informations temporelles et spatiales, dans un contexte similaire. Même si de nouveaux neurones arrivent et créent un "reset", les tout-petits intègrent les mêmes données. » Vient le temps des vacances, l'enfant part deux mois avec sa famille, découvre un nouvel environnement. À son retour, « il aura une information un peu floue sur la crèche, car ses neurones n'auront pas consolidé l'information ». En revanche, quand il ira à l'école maternelle, à 5 ou 6 ans, les sous-régions de son hippocampe auront établi des connexions solides. En revenant de vacances, il ne sera pas désorienté.

Stimulation par optogénétique

D'autres experts relativisent l'importance de la formation de nouveaux neurones. Celle-ci est « peut-être nécessaire pour que l'amnésie infantile survienne à une période-clé du développement », estime ainsi Tomas Ryan, du Trinity College, à Dublin, mais elle « n'explique probablement pas à elle seule cette forme d'oubli ». Fait troublant, cette amnésie ne se produit pas dans les modèles murins de troubles du spectre autistique, a montré son équipe. Par conséquent, en dedit-il, « les engrammes mnésiques des souris peuvent clairement rester fonctionnels, même lorsque la neurogenèse est très active ». On ignore si les personnes ayant des troubles du spectre autistique seraient moins sujettes à l'amnésie infantile.

Une autre question nous interpelle tous : les souvenirs acquis très tôt, puis rapidement oubliés, ont-ils réellement disparu ? Ou sommes-nous juste incapables de les récupérer ? À l'université de New York, l'équipe de Cristina Alberini a exploré cette énigme chez des rats et des souris. Après avoir créé différents types de souvenirs, à la fois aversifs – de peur – et non aversifs, les chercheurs ont exposé ces rongeurs à des indices de rappel plus tard dans leur vie. Résultat, rats et souris se sont alors remémoré ces expériences très précoces. « Les souvenirs infantiles ne sont oubliés qu'en apparence », conclut-elle.

Plus stupéfiant encore, d'autres chercheurs ont directement manipulé le substrat physique de la mémoire : le fameux engramme. En 2018, le groupe de Paul Frankland a ainsi appris à des souris ce qu'il faut faire pour associer une boîte à un petit choc à la patte. Au préalable, ces animaux avaient été génétiquement modifiés pour produire une protéine sensible à la lumière dans les seuls neurones de l'hippocampe s'activant lors de cet apprentissage. Un mois plus tard, alors que ces souris avaient oublié ce souvenir, les chercheurs ont envoyé une lumière dans leur cerveau par le biais d'une fibre optique – une technique nommée « optogénétique ». Résultat, tout l'engramme du souvenir s'est rallumé. La souris s'est alors ligée, comme en prévision du choc, pourtant non administré.

Pour autant, la mémoire d'une peur, qui active des centres du cerveau très spécifiques (comme l'amygdale), n'est pas forcément représentative des souvenirs d'enfance en général. D'où l'intérêt d'une autre étude, publiée en novembre 2013 par le groupe de Tomas Ryan. Cette fois, les chercheurs ont entraîné des souris à trouver un trou d'évacuation dans une boîte, un apprentissage moins chargé de peur. Puis, ils ont attendu que ces souris aient subi une transformation en adultes, apparemment oubliés de cet apprentissage. Ils ont alors stimulé, par optogénétique, les seuls neurones de l'engramme codant cet

« DANS L'HIPPOCAMPE, LES NEURONES APPRENNENT UNE INFORMATION QUE LES NOUVEAUX NEURONES VONT ENSUITE ÉCRASER OU RÉINITIALISER »

MARION NOULHIANE
NEUROSCIENTIFIQUE À L'INSERM

apprentissage. Là encore, les souris se sont rappelé ce souvenir très précocement. « L'amnésie infantile est un processus réversible », concluent les auteurs à leur tour.

Si les engrammes formés très tôt laissent une trace durable, quoique « endormie », leur réveil par optogénétique, à l'évidence, reste un processus très artificiel – impossible à reproduire chez l'humain. Rien ne prouve que les souvenirs oubliés de notre prime enfance, dans la vie réelle, puissent être de nouveau accessibles, souligne ainsi la psychologue Nora Newcombe, de l'université de Temple (Pennsylvanie), dans la revue *Science* en mars.

Quel pourrait être, par ailleurs, l'impact d'expériences traumatisantes – au-delà d'une simple peur – chez de jeunes enfants exposés à des guerres, une séparation maternelle, des maltraitances ? « Nous en savons très peu », reconnaît Tomas Ryan. Pour autant, dans une étude déjà ancienne (2012), des chercheurs ont exposé de jeunes rats à une séparation avec leur mère. Résultat, ces rongeurs, plus tard, présentaient une moindre amnésie de ce souvenir traumatique. Selon les auteurs, cela « pourrait expliquer la propension des individus exposés au stress à présenter des symptômes précoces d'anxiété ». Pour Tomas Ryan, ce type d'observations suggère que « l'amnésie infantile est un phénomène

adaptatif qui fonctionne différemment selon l'histoire développementale des individus ».

Reste, enfin, cette fascinante question : quel pourrait être l'avantage évolutif de cette amnésie infantile ? Fait notable, les mammifères « nidifuges », comme le cobaye et le degu, qui naissent après une période de gestation relativement longue et sont d'emblée plus indépendants que le nourrisson humain, ne semblent pas présenter d'amnésie infantile. Par contraste, cet oubli est observé chez les mammifères « nidicoles », qui naissent dans un état immature et nécessitent beaucoup de soins parentaux, comme les rats, les souris... et les humains.

L'amnésie infantile pourrait donc être « une innovation évolutive récente qui facilite la transition d'une dépendance parentale complète à un comportement plus autonome », estime Tomas Ryan. Parce que les souvenirs formés dans la petite enfance s'appliqueraient mal aux exigences de la vie plus âgée, « l'amnésie infantile existerait pour les supprimer et ainsi encourager un comportement plus adapté ». Cet oubli pourrait aussi permettre au cerveau de consacrer davantage de « puissance de calcul » à l'analyse du monde, tout en donnant à l'hippocampe le temps de se développer, rapporte dans *Science*, en mars, Tracy Riggins, psychologue pour enfants à l'université du Maryland. Ce compromis permettrait aux bébés sans défense de « se décharger, sur les personnes qui s'occupent d'eux, de certaines tâches liées à la mémoire ».

Autre explication avancée : les souvenirs latents pourraient fournir un modèle provisoire auquel comparer les expériences futures, suggère, toujours dans *Science*, le neuroscientifique Flavio Donato, de l'université de Bâle (Suisse).

Mais une autre question surgit. « Ces engrammes silencieux pourraient-ils avoir des effets implicites sur nos comportements ? », s'interroge ainsi Robert Jaffard, professeur émérite de neurosciences à l'université de Bordeaux. L'ombre de Freud, encore... ■

FLORENCE BOISIER

AUTHENTIFIER LES SOUVENIRS DE LA PETITE ENFANCE, UN DÉFI

L'identification de nos « premiers » souvenirs se heurte à plusieurs écueils. Un premier facteur peut biaiser les résultats : c'est la méthodologie des enquêtes menées en neuropsychologie. Fait notable, « le degré de précocité des souvenirs dépend (...) du nombre de souvenirs précoces demandés, du type d'entretien... », relève ainsi Carole Peterson, psychologue et chercheuse à l'université mémoriale de Terre-Neuve (Canada).

Dans l'ensemble, « les personnes peuvent avoir bien plus de souvenirs de leurs années préscolaires qu'on ne le pense généralement », relève-t-elle. Par exemple, des adultes américains et britanniques ont été invités à retrouver autant de souvenirs que possible de leur vie préscolaire en un temps limité. Résultat, ceux-ci faisaient alors remonter leurs premiers souvenirs à l'âge de 2 ans et demi, « soit un an de moins que l'âge communément admis de 3 ans et demi ».

Autre difficulté, les enfants apprennent assez tardivement à établir la chronologie temporelle des événements de leur vie. Les petits d'âge préscolaire, mais également les adolescents, datent ainsi systématiquement leurs premiers souvenirs à des âges plus élevés que les estimations fournies par leurs parents. Les adultes, eux aussi, tendent à postdater leurs premiers souvenirs d'enfance.

Gare aux faux souvenirs, par ailleurs. Les travaux de la psychologue américaine Elizabeth Loftus attestent de la malléabilité de notre mémoire autobiographique. Une de ses expériences, dans les années 1990, est ainsi devenue célèbre. Par une technique de suggestion, son équipe est parvenue à faire croire à 25 % des adolescents participant à l'étude qu'ils s'étaient perdus dans un centre commercial quand ils étaient enfants – un événement purement fictif.

La force du goût et de l'odorat Sur le plan judiciaire, les conséquences de faux souvenirs implantés peuvent être dramatiques. Il est arrivé, aux États-Unis notamment, que de prétendues victimes soient amenées à croire, en toute bonne foi, avoir subi un viol... entraînant alors des procès de personnes innocentes. De faux « souvenirs » d'abus sexuels, en particulier, ont pu être créés par certaines psychothérapies.

« Les traces mnésiques acquises aux premiers âges de la vie évoluent au fil du temps, souligne Francis Eustache, neuropsychologue à l'Institut national de la santé et de la recherche médicale (Inserm), université Caen-Normandie. Une fois récupérées à l'âge adulte, elles sont habillées de nouveaux éléments. » C'est là un autre biais. Chacun tente, en effet, de bâtir une mémoire autobiographique cohérente, entre ses

« souvenirs » propres et ce qu'on lui a raconté de son enfance.

Si la fiabilité de nos premiers souvenirs peut être questionnée, leur rappel à notre mémoire, lui, est soumis au hasard de nos rencontres avec des indices pertinents. Des indices d'autant plus forts, souvent, qu'ils sont de nature sensorielle, notamment gustative ou olfactive.

Pour actionner ce rappel, un autre levier, dans notre cerveau, opère à notre insu : c'est notre mémoire « implicite ». « Cette forme de mémoire nous rappelle un événement passé en dressant un lien entre nos émotions présentes et cet épisode de vie. Et cela, sans que nous en ayons conscience », relève Francis Eustache. Le rappel, souvent, est alors assez flou.

Sans surprise, le contexte familial a son importance. Si les experts débattent encore de l'importance du développement du langage dans la construction des premiers souvenirs, l'impact des échanges verbaux apparaît plus clair dans la façon dont, plus tard, nous pourrions exprimer ces souvenirs. « Plus la mère verbalise auprès de son enfant les épisodes de sa vie au moment où ils les partagent, plus cet enfant aura, plus tard, un script de ses souvenirs », souligne Marion Noulhiane, neuroscientifique à l'Inserm et au Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives. ■

FL.B.

rongeur l'équipe de Cristina Alberini, de l'université de New York. Lors du développement de cette structure, une « période critique » survient, durant laquelle le système nerveux est particulièrement sensible à certains stimuli et acquiert des fonctions particulières – et où, dans l'hippocampe, les neurones présentent des mécanismes moléculaires spécifiques. Quand cette période critique se ferme (vers le vingt-troisième jour postnatal, chez la souris ou le rat), « l'hippocampe, mûri par l'expérience, devient capable de former des souvenirs à long terme comme le système adulte », explique la neuroscientifique.

Explorons maintenant ce qui se passe à l'échelle des cellules, dans l'hippocampe en développement. De nouveaux neurones s'y forment – comme tout au long de la vie, mais à un rythme bien plus rapide chez les enfants. En cherchant leur chemin, ils vont remodeler les circuits préexistants, ce qui favorise les apprentissages.

Mais ce remodelage peut aussi affecter des souvenirs déjà stockés. C'est ce qu'a montré en 2014 l'équipe de Paul Frankland, de l'université de Toronto (Canada). Et voici comment. Chez des

THE GALLERY OF
EVERYTHING

ANNA ZEMÁNKOVÁ

THE SECRET LIVES OF PLANTS

12.05.24 > 07.07.24

THE GALLERY OF **EVERYTHING**
4 CHILTERN STREET, LONDON W1

WWW.GALLEVERY.COM @GALLEVERY
GE@GALLEVERY.COM +44 207 486 8909



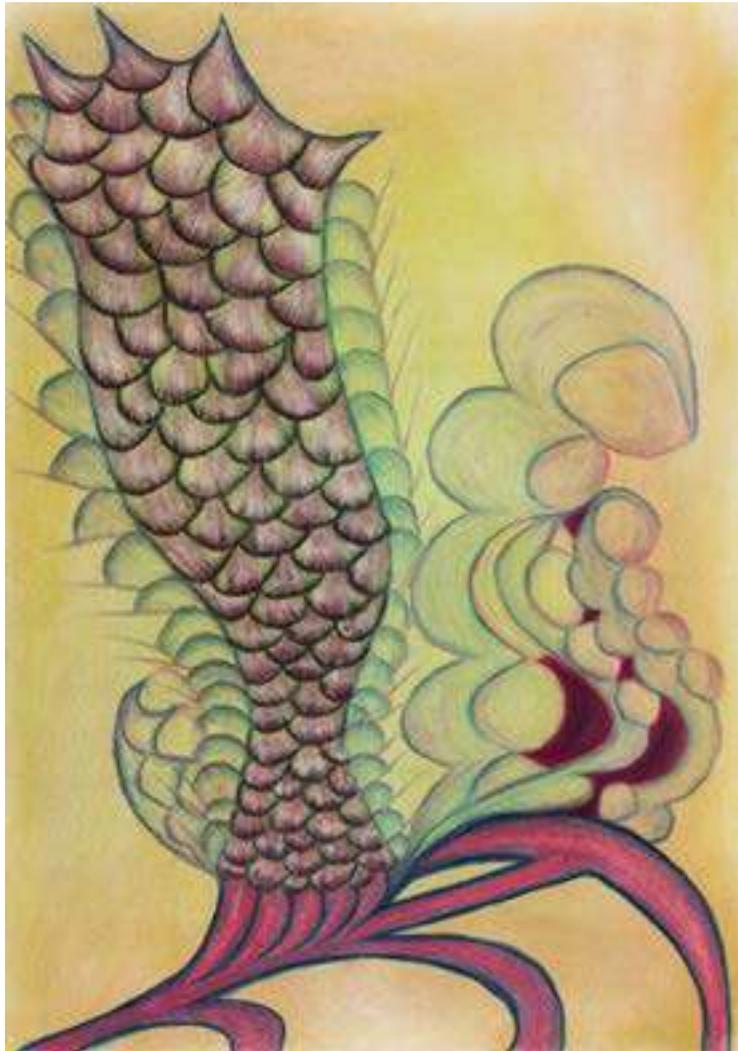


THE GALLERY OF
EVERYTHING

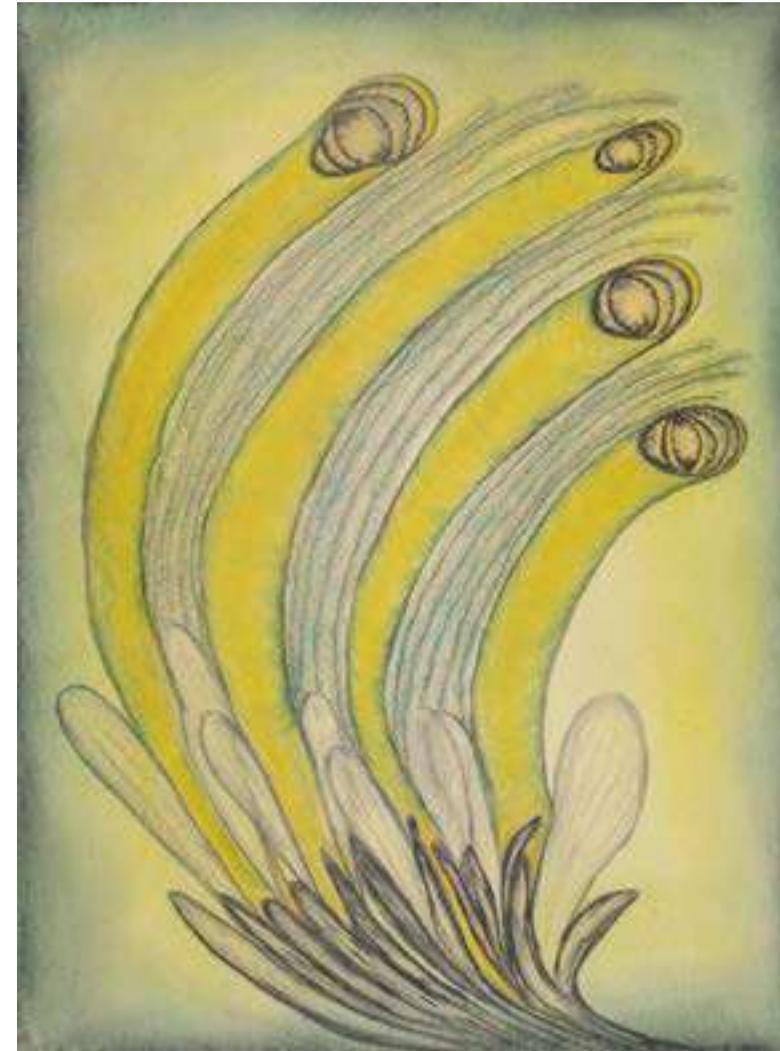
THE GALLERY OF **EVERYTHING** PRESENTS **THE SECRET LIVES OF PLANTS**, A COMPENDIUM OF IMAGINED FLORA AND FAUNA, FEATURING THE OTHERWORLDLY BOTANY OF **ANNA ZEMÁNKOVÁ** (1908 – 1986).

THE PROJECT DERIVES ITS TITLE FROM PETER TOMPKINS AND CHRISTOPHER BIRD'S 1973 PUBLICATION, *THE SECRET LIFE OF PLANTS*. PRESENTED AS A *FASCINATING ACCOUNT OF THE PHYSICAL, EMOTIONAL AND SPIRITUAL RELATIONS BETWEEN PLANTS AND MAN*, THE BOOK DESCRIBES NOTIONS OF PLANT SENTIENCE WHICH AT THE TIME WERE BOTH CELEBRATED AND DISMISSED.

THE SECRET LIVES OF PLANTS INVITES VIEWERS TO EXPERIENCE ANOTHER ORGANIC STATE, BORN FROM THE COMMUNION BETWEEN SOIL AND SKY.



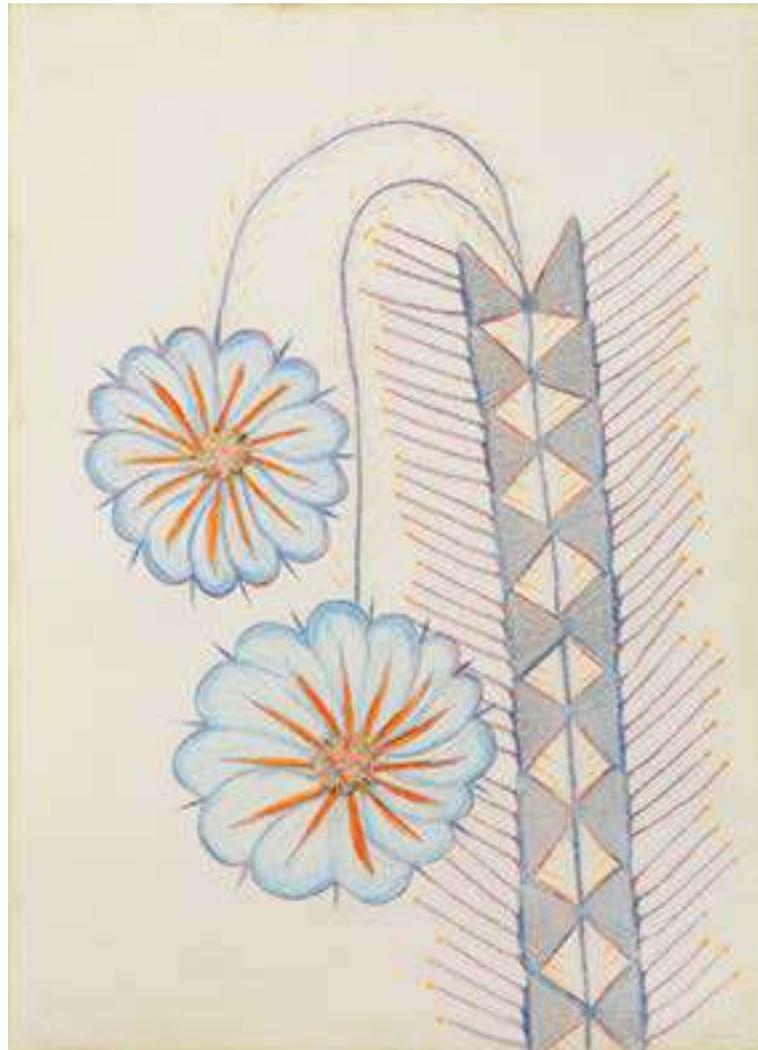
UNTITLED, c1960/65
PASTEL ON PAPER, 84 x 59.3 CM, 33¹/₈ x 23³/₈ IN
EXHIBITED: 55TH VENICE BIENNALE, 2013



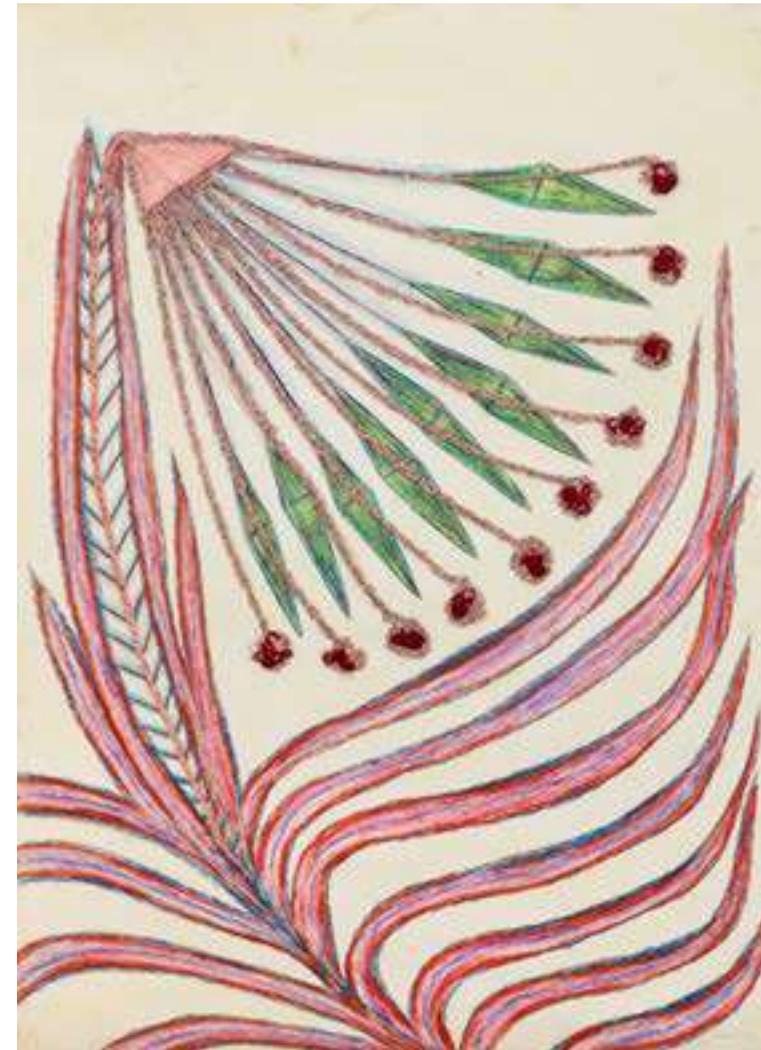
UNTITLED, c1960/65
PASTEL, INK ON PAPER
80.5 x 59.5 CM, 31⁵/₈ x 23³/₈ IN



ANNA ZEMÁNKOVÁ WAS NOT AN ACTRESS LIKE HER COUSIN, NOR AN OPERA SINGER LIKE HER GRAND-DAUGHTER, NOR A SCULPTOR LIKE HER SON. SHE WAS A HUMBLE HOUSEWIFE WITH A PRIVATE MID-LIFE HOBBY. YET WHAT BEGAN AS A HESITANT REVIVAL OF YOUTHFUL CREATIVITY, BECAME HER WAY TO CHANNEL THE BREADTH, COMPLEXITY AND CONFLICT OF DAILY LIVING.



UNTITLED, c1970/75
THREAD, PASTEL, OIL PASTEL, INK ON PAPER
62.5 x 44 CM, 24⁵/₈ x 17³/₈ IN

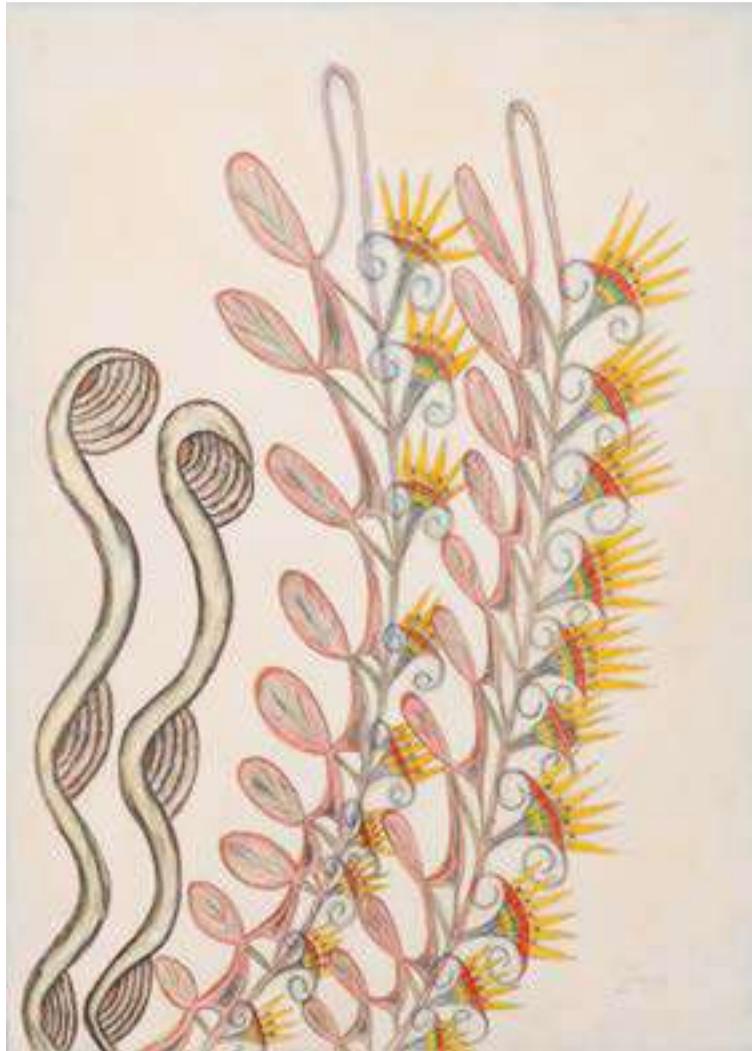


UNTITLED, c1970/75
THREAD, PASTEL, OIL PASTEL, INK ON PAPER
62.5 x 45 CM, 24⁵/₈ x 17³/₄ IN

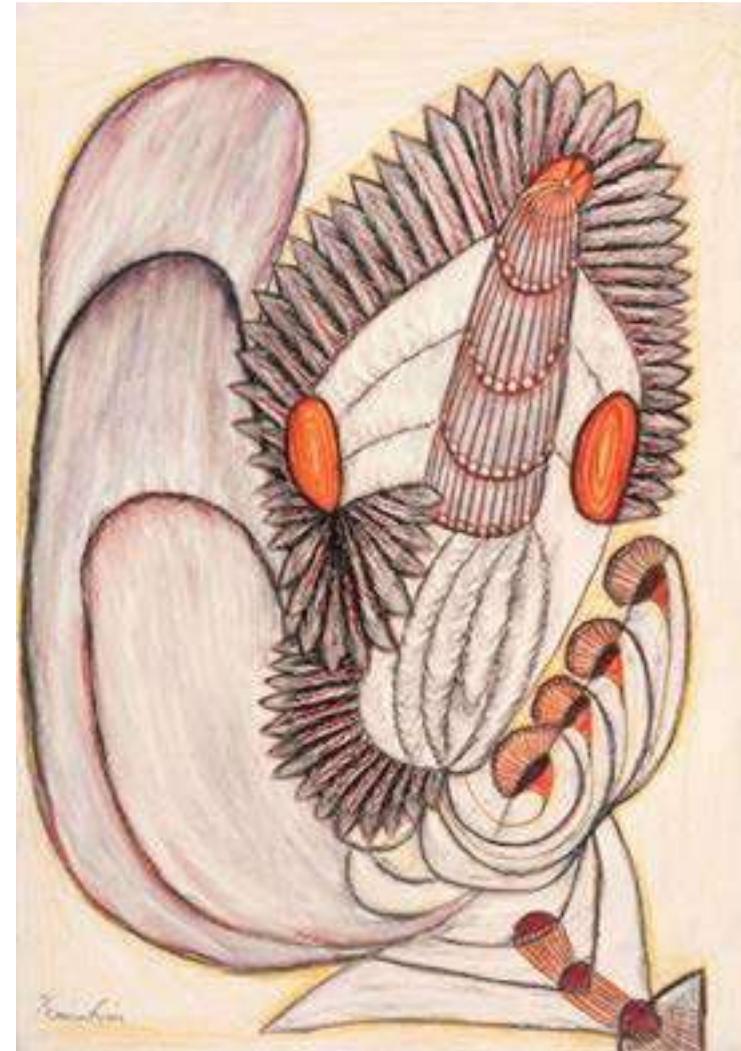


THROUGHOUT THE 1960S AND 1970S **ZEMÁNKOVÁ** DREW. EVERY DAY BEFORE DAWN, INSPIRED BY JANÁČEK AND BEETHOVEN, SHE CHANNELLED HER ENERGIES INTO A NEAR-DEVOTIONAL CUSTOM, FEARING BLACK, FAVOURING YELLOW, AS SHE SKETCHED, SHADED AND STITCHED HER BOTANY INTO BEING.

SHE CALLED HER CREATIONS *FLOWERS*, YET WHAT THEY CONTAINED WAS MORE COMPLEX THAN THE SHORTHAND IMPLIED, THEIR BEAUTY SEDUCING AND RESISTING WITH A POETIC, AUTOMATIC FINALITY.



UNTITLED, c1960/65
PASTEL, OIL PASTEL, INK ON PAPER
62.5 x 45 CM, 24⁵/₈ x 17³/₄ IN



UNTITLED, c1960/65
PASTEL, INK ON PAPER, 61 x 43 CM, 24¹/₈ x 17¹/₈ IN
EXHIBITED: 55TH VENICE BIENNALE, 2013

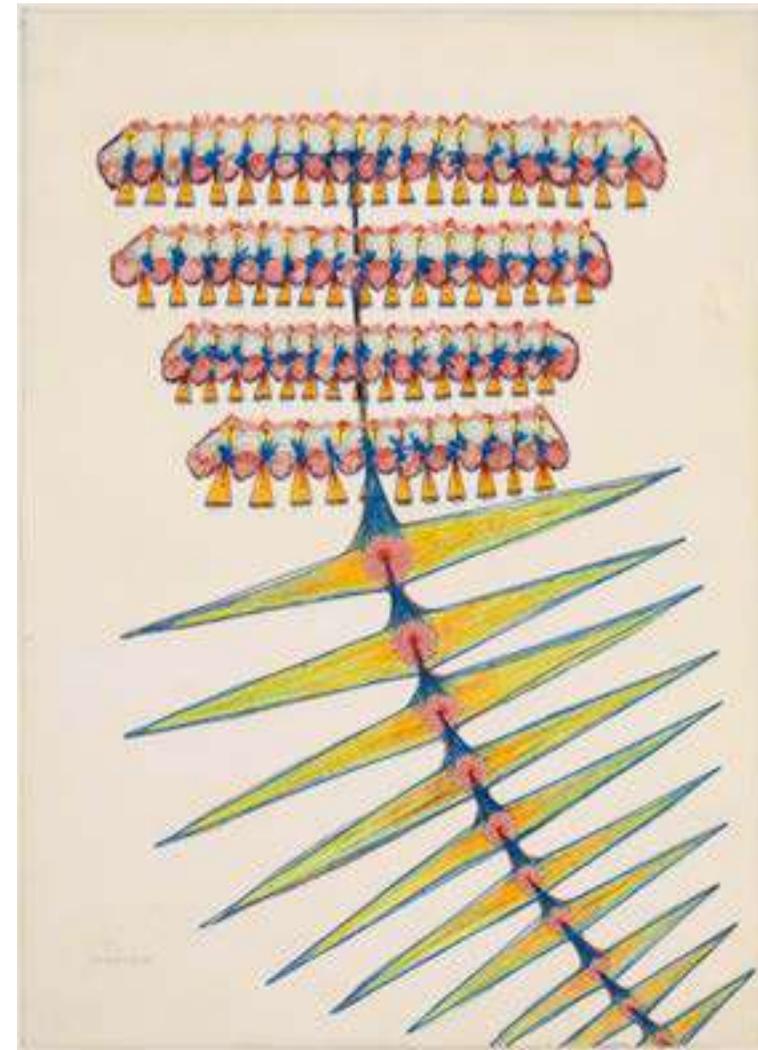


LOCAL EXHIBITIONS INTRODUCED HER TO THE CZECH CREATIVE COMMUNITY. ARTIST JIŘÍ ANDERLE, FILMMAKER JAN ŠVANKMAJER AND PLAYWRIGHT VÁCLAV HAVEL BECAME COLLECTORS. THE MEDIUMISTIC OVERTONES OF HER WORK ATTRACTED ARTIST ARNULF RAINER AND THE COLLECTION DE L'ART BRUT IN LAUSANNE. YET FOR MOST OUTSIDE THE EASTERN BLOCK, **ZEMÁNKOVÁ** REMAINED UNKNOWN AND UNSEEN — A LITERAL *OUTSIDER*.

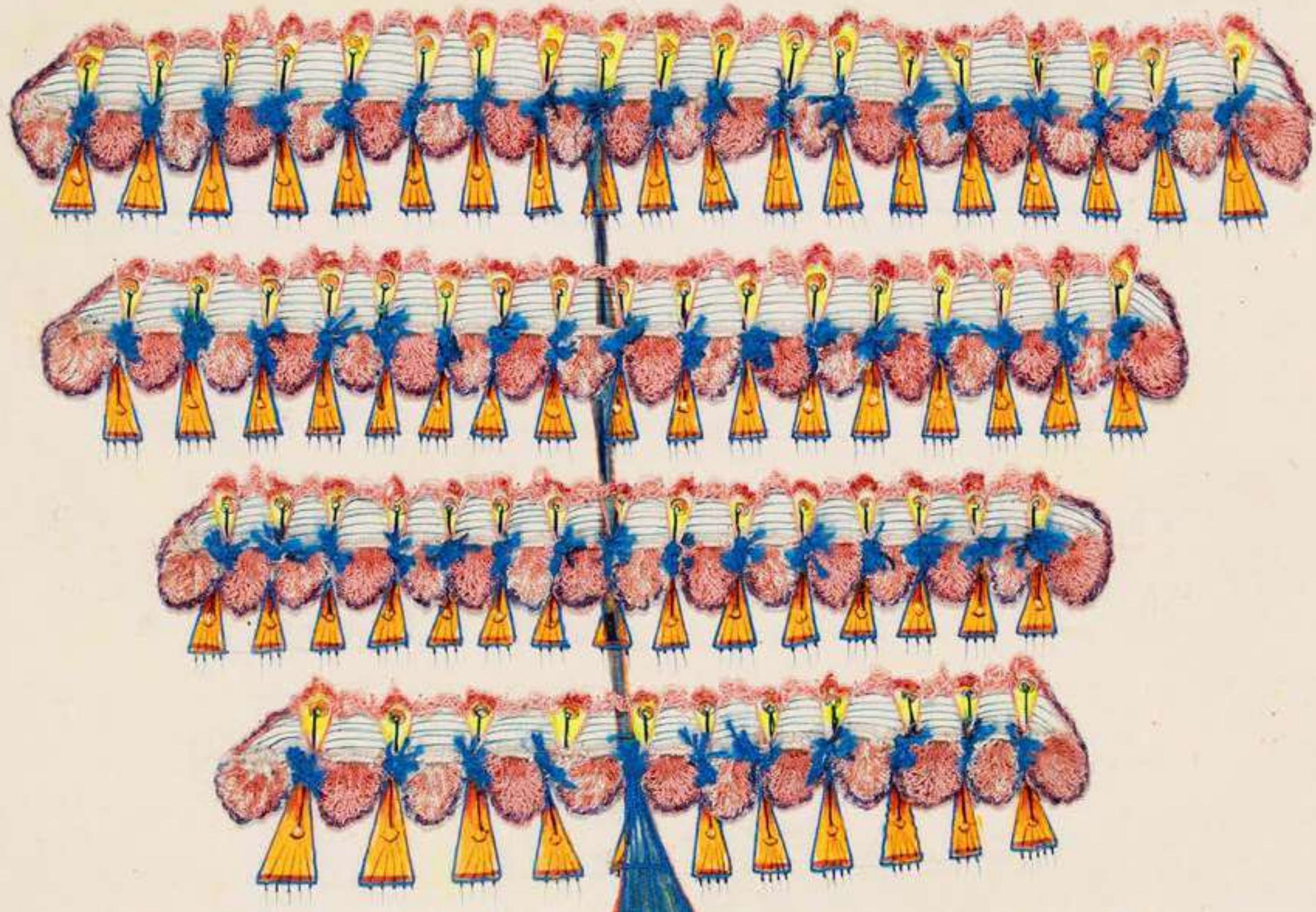
EVERYTHING CHANGED IN 2011 WHEN CURATOR MASSIMILIANO GIONI FEATURED **ZEMÁNKOVÁ** IN *OSTALGIA* AT THE NEW MUSEM IN NEW YORK. TWO YEARS LATER HE INSTALLED OVER A DOZEN WORKS ON PAPER IN THEIR OWN GALLERY IN *THE ENCYCLOPEDIC PALACE* AT THE 55TH VENICE BIENNALE IN 2013.



UNTITLED, c1960/65
THREAD, PASTEL, OIL PASTEL, INK ON PAPER
62 x 45.5 CM, 24³/₈ x 17³/₄ IN



UNTITLED, c1970/75
THREAD, PASTEL, OIL PASTEL, INK ON PAPER
62 x 45 CM, 24³/₈ x 17³/₄ IN



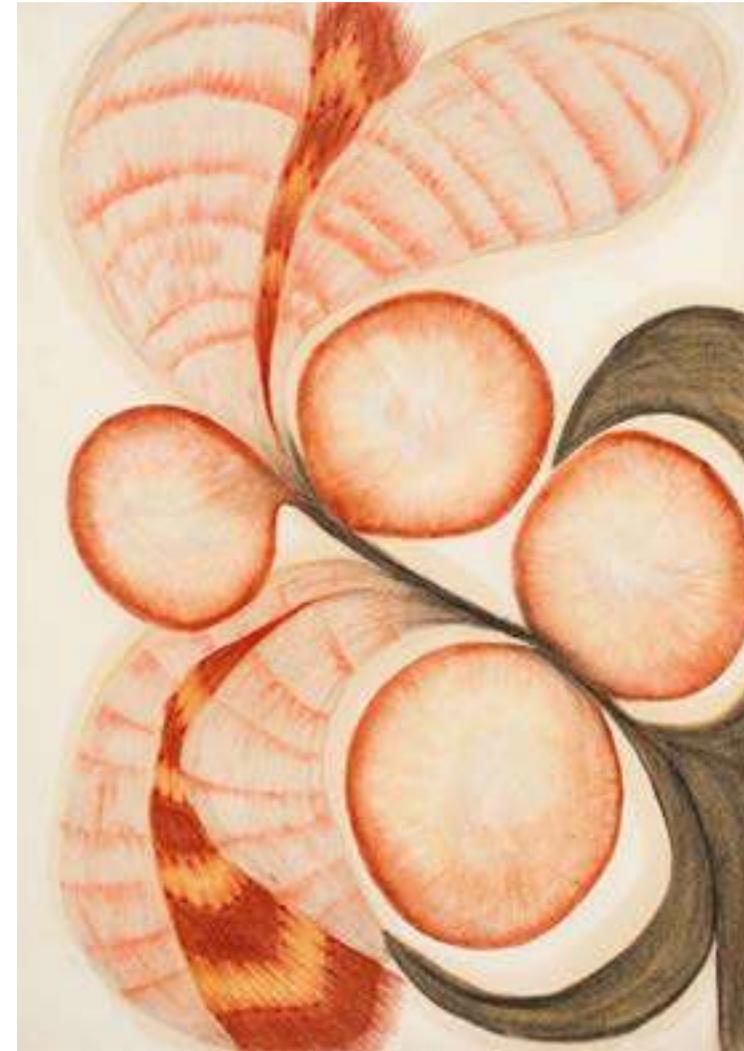
THE GALLERY OF EVERYTHING

ANNA ZEMÁNKOVÁ
(1908-1986)

IT IS NO COINCIDENCE THAT ZEMÁNKOVÁ REMINDS US OF THE PIONEERS OF 20TH-CENTURY WOMEN'S ART. THE GHOSTS LOOM LARGE, BE THEY GEORGIA O'KEEFE, LOUISE BOURGEOIS OR UNICA ZURN. THEY REMIND US THAT THE INVISIBILITY OF THIS GIFTED MAKER, BORN IN ANOTHER TIME AND PLACE, ENABLED AND URGENT, EXPANSIVE PRACTICE TO FLOURISH, UNINTERRUPTED BY THE DEMANDS OF ART.



UNTITLED, c1960
PASTEL ON PAPER, 80 x 59.5 CM, 31½ x 23¾ IN
EXHIBITED: 55TH VENICE BIENNALE, 2013



UNTITLED, c1965/70
PASTEL ON PAPER
84 x 59.5 CM, 31½ x 23¾ IN



THE GALLERY OF **EVERYTHING**

ANNA ZEMÁNKOVÁ
(1908–1986)

TODAY, CRITICS DESCRIBE **ZEMÁNKOVÁ**'S WORK AS AN ILLUSTRATED INNER LIFE, REplete WITH PSYCHIC SYMBOLS AND EROTIC METAPHORS. FOR THE ARTIST HERSELF, THE TRUTH WAS AS SIMPLE AS IT WAS PROFOUND:

*I SEE SOMETHING, A SORT OF DEEP FEELING INSIDE.
IT STAYS WITH ME AND LATER I PUT IT ON TO PAPER.*

ANNA ZEMÁNKOVÁ, ARTIST



UNTITLED, c1965/70
PASTEL ON PAPER
88 x 62 CM, 34⁵/₈ x 24³/₈ IN



UNTITLED, c1965/70
PASTEL ON PAPER
45 x 62 CM, 17³/₄ x 24³/₈ IN





THE GALLERY OF **EVERYTHING**
4 CHILTERN STREET, LONDON W1

THE GALLERY OF **EVERYTHING** IS DEDICATED TO
ARTISTS AND MAKERS BEYOND THE CULTURAL
MAINSTREAM.

THE GALLERY DISPLAYS ALTERNATIVE AND NON-
ACADEMIC ART FROM THE 19TH CENTURY TO THE
PRESENT DAY.

PROJECTS FEATURE SELF-TAUGHT, ART BRUT,
SPIRITUALIST AND VERNACULAR MATERIAL, ALONGSIDE
CONTEMPORARY ART BY CREATORS OF EVERY COLOUR,
CLASS, GENDER, RACE AND NEUROLOGY.

FOR MORE INFORMATION, PLEASE EMAIL
GE@GALLEVERY.COM.

WWW.GALLEVERY.COM @GALLEVERY
GE@GALLEVERY.COM +44 207 486 8909

